https://ui.ac.ir/en

Journal of Research in Arabic Language
E-ISSN: 2821-0638
Document Type: Research Paper
Vol. 17, Issue. 1, No. 32, Spring & Summer, 2025
Received: 21/07/2023 Accepted: 11/11/2023

Criticism of Shahidi's Translation of the Sermon on the al-Muttaqin in Nahj al-balagha in Light of Vinay and Darbelnet's Theory

Mohamad Hassan Amraei *
***Corresponding Author: Associate Professor of Arabic Language and Literature, Velayat University, Iranshahr, Iran
Email: m.amraei@velayat.ac.ir

Abstract

Professor Shahidi's translation is considered one of the most accurate and beautiful Persian translations of *Nahj al-balagha*. He has tried to present a new rhetorical translation of *Nahj al-balagha* by following the dynamic equivalence and the context of the target language and showing the potential of the Persian language in translation using a new and elegant language. Undoubtedly, he has sought to reveal the unique effects of the rhetoric of this eloquent speech. From this standpoint, in order to provide a positive and accurate evaluation of the quality and method of this translation, this study has adopted the descriptive-analytical approach in studying the subject based on Vinay and Darbelnet's theory of evaluating the quality of translation in which borrowing, copying, and literal translation are direct translation techniques; and morphological substitution, adaptation, equivalence, and adaptation are indirect translation techniques. This research consists of two dimensions, theoretical and applied, where the author first explained the theoretical works of Vinay and Darbelnet (1995). Using the descriptive-analytical approach and relying on examples from Shahidi's translation of Imam Ali's (AS) sermon in *Nahj al-balagha* called Al-Muttaqin, the author studied this sermon based on Vinay and Darbelnet's seven methods. The research findings show that Shahidi, among the seven methods of Vinay and Darbelnet, benefited less from the direct translation methods, but he used the four methods of substitution, adaptation, equivalence, and adaptation related to the indirect method more in translation, and this method helped in increasing the readability and fluency of his translation. In addition, among the various techniques of the indirect method, he turned to displacing the structural elements of the source language; as he wanted to present a literary and rhetorical translation of the sermon.

Translation methods have been torn between two conflicting poles, where the supporters of the first pole are fanatical about literal translation and reject free translation, and the supporters of the second pole adhere to the content, i.e. (meaning) (Larose, n.d., p. 1). This means that among the translation theories, some theories have only been concerned with the concept of originality and wording, and their principles and rules do not go beyond the scope of translating the original. On the other hand, others have built their theories, rules, and principles on the concept of intent and meaning and do not pay attention to transferring the characteristics of wording and style. Both theories are flawed due to the lack of a comprehensive vision; as they ignore some principles that are essential for every translation and are concerned with other principles. Among these two groups, some theories and methods have presented a precise mixture and combination between the two mentioned methods, and thus their design in translation theory depends on both the free and literal methods, the most important of which is the theory of Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet. Half of this theory takes into account formal and direct translation and adherence to the source language, and the other half takes into account content, indirect translation, and dynamic translation. In fact, this approach includes both literal translation methods and free translation patterns. This theory has a special place among translation theories because it contains both formal and dynamic translation indicators. Its influence has been so great that translators from different language groups have also followed this approach and published their books based on it.

Copyright©2025, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (http://creativecommons.org/licenses/BY-NC-ND/4.0), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they can't change it in any way or use it commercially.

Doi: 10.22108/RALL.2023.138477.1470

Vinay and Darbelnet in their book proposed seven methods of translation, including direct or formal translation, which includes borrowing, copying, and literal translation, and indirect or dynamic translation, which is represented by the four methods of substitution, adaptation, equivalence, and adaptation (Zindaboudi, 2013, p. 41; Baker, 2017, p. 558). Based on this appropriate theory of translation criticism, this study deals with the systematic evaluation and criticism of the sermon of "Al-Muttaqin" from *Nahj al-Balagha* in the Persian translation of Seyyed Jafar Shahidi due to the translator's approach of equivalence, equality, and conformity with the text of *Nahj al-Balagha* in the Persian translation. The reason for our choice of the sermon of Al-Muttaqin or the sermon of Hamam is that it is one of the famous sermons of *Nahj al-Balagha* that was delivered in mentioning the qualities of Al-Muttaqin. In this sermon, Imam Ali (AS) gave a complete description of the qualities of piety, and a deep understanding of the concept of piety in *Nahj al-Balagha* can be achieved by knowing all these qualities and characteristics. From this standpoint, general criticism, evaluation, and pointing out the advantages and disadvantages of this translation based on the theory of Vinay and Darbelnet is the necessity of this research, and according to the above-mentioned topic, the study aims to answer the following three research questions:

1) How is Shahidi's translation of the sermon of Al-Muttaqin from *Nahj al-Balagha* from the perspective of conceptual and literal meaning based on Vinay and Darbelnet's theory?
2) What is Shahidi's method of using the seven parts of Vinay and Durblin's theory?
3) What strategies did Shahidi use the most according to Vinay and Durblin's theory?

The three hypotheses on which the article is based are:

1) It can be said that Shahidi's translation is close to the target text due to the frequent use of the indirect method. The translator acted relatively freely in choosing equivalents and mostly used indirect and implicit translation patterns.
2) The translator used direct translation very little in this sermon. However, he benefited more from indirect translation, which includes transformation, modification, equivalence, and adaptation to be able to artistically reproduce the textual materials of the source language in the target language.
3) The translator used the technique of transfer and transformation mostly, and the reason for this is mainly the translator's effort to provide a rhetorical and rhyming translation by breaking the structures of the source language to the extent that he tried to show the rhetorical and rhetorical aesthetics of the *Nahj al-Balagha* sermon in Persian. The translator also shifted to displacing structural elements more than other strategies of the indirect method.

The results reached in this study showed that:

1) To deal with the mismatch and conflict between the source language and the target language, Vinay and Darbelnet introduced a new classification, including direct translation, which is a clear quotation from the source language to the target language, including borrowing, copying, and literal translation, as the translator used these three methods very little in this sermon. The second method is indirect translation, which describes, details, and summarizes the contents of the original text, which includes transformation, modification, equivalence, and adaptation.
2) Examining the translation of the sermon of Al-Muttaqin in this research showed that the translator benefited more from the second method (i.e. indirect translation) to be able to artistically reproduce the textual materials of the source language in the target language. From this point of view, we can say that Shahidi's translation is close to the target text due to the frequent use of the indirect method.
3) The translator acted relatively freely in choosing equivalents and mostly used indirect and implicit translation patterns, in particular, transformation and substitution techniques, and provided a fluent translation.
4) Among the four methods of indirect translation, the translator mostly used the technique of transfer and transformation, and the reason for this is basically the translator's effort to present a rhetorical and rhyming translation by breaking the structures of the source language to the extent that he tried to show the rhetorical and oratorical aesthetics of the sermon of Al-Muttaqin in *Nahj al-balagha* in the Persian language.

Keywords: *Nahj al-balagha*, Seyyed Jafar Shahidi, Vinay and Darbelnet, Formal Equivalence, Dynamic Equivalence.

References

Anani, M. (2003). *The theory of modern translation* (1st ed.). Al-Sherkeh Al-Masrya Al-Amali for Publishing [In Arabic].

Azarnoush, A. (1996). *The history of translation from Arabic to Persian*. Tehran: Soroush Publication [In Persian].

Baker, M. (2017). *Encyclopedia of translation studies*. Tehran: New Publishing [In Persian].

Bakshesh, M., Ehsan E. T., Syedreza, M., & Habib, K. (2017). Analysis of Garmarudi's translation of the letter of Imam Ali (AS) to Malik Ashtar based on the seven strategies of Vinay and Darbelnet. *Nahj al-Balagheh Research Journal, 5*(9), 1-23 [In Persian].

Bakshesh, M., Ehsan, E. T., Seyedreza, M., & Habib, K. (2021). Evaluation of the translation of Professor Mousavi Garmaroudi from Nahj al-Balagheh's Qasa'a sermon based on the theory of Vinay and Darbelnet. *Nahj al-Balagheh Research Journal, 20*(1), 9-28 [In Persian].

Haydari, H. (2018). Change of expression and boasting in translation from Persian to Arabic based on the theory of Vinay and Darbelnet. *Journal of Biannual Translation Researches in Arabic Language and Literature, 9*(20), 197-216 [In Persian].

Iranmenesh, M. (2013). *A study of translation strategies in Homayand's novel The Great Gatsby from English to Farsi based on Vinay and Darbelnet's model* [Master's Thesis, Islamic Azad University, Bandar Abbas Branch] [In Persian]

Khazaei, A. (2013). Aesthetic balance in the translation of literary texts. *Translator's Quarterly*, 3-14 [In Persian].

Larose, R. (n.d). *In the meaning of translation and history* (A. Hazal, Trans.). (n.p) [In Arabic].

Mandi, J. (2013). *Introduction to translation studies of theories and applications* (A. Bahrami & Z. Tajik, Trans.). Tehran: Rahnama Publication [In Arabic].

Niazi, S., Atieh, Y., & Mohammad, A. (2013). Analysis of a part of the translation of the novel "Al-Shahaz" based on the theoretical model of Vinay and Darbelnet. *Zaban Pozhouhi, 11*(30), 49-72 [In Persian].

Shahbazi, A. A., & Mustafa, P. (2019). Studying the translation of Masnavi's story "Shah and Concubine" based on the model of Vinay and Darbelnet (a comparative case study of the translation of Hashemi and Javaheri poems). *Journal of Translation Researches in Arabic Language and Literature, 10*(23), 237-270 [In Persian].

Shahidi, S. J. (1991). *Translation of Nahj al-Balaghah*. Tehran: Islamic Revolution Publications and Education [In Persian].

Venuti, L. (n.d). *The translation studies reader*. New York: Routledge [In Arabic].

Vinay, J. P., & Darbenlent, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation*. Paris: Didier [In French].

Zindaboudi, M. (2013). Translation studies. *Journal of Comparative Stylistics in French and Persian Translation, 10*(37), 47-56 [In Persian].

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

بحوث في اللغة العربية: نصف سنوية علمية محكمة لكلية اللغات بجامعة أصفهان

العدد ٣٢ (ربيع وصيف ١٤٤٦هـ / ١٤٠٤هـ.ش)، ص ٧١ ـ ٩٢

المقالة: محكمة

نقد ترجمة شهيدي لخطبة المتقين في *نهج البلاغة* على ضوء نظرية فيناي وداربلنت[1]

محمدحسن امرائی *

الملخّص

تعتبر ترجمة الأستاذ شهيدي من أدق الترجمات الفارسية *لنهج البلاغة* وأجملها. وقد حاول الأستاذ تقديم ترجمة بلاغية جديدة لهذا الكتاب من خلال اتباع التكافؤ الديناميكي وسياق اللغة الهدف وإظهار إمكانيات اللغة الفارسية في الترجمة باستخدام لغة جديدة وأنيقة. ولا شك أنه سعى إلى الكشف عن الآثار الفريدة لبلاغة هذا الخطاب البليغ. فمن هذا المنطلق، من أجل تقديم تقييم إيجابي ودقيق لجودة هذه الترجمة وطريقتها، لقد اعتمد هذا المقال على المنهج الوصفي ـ التحليلي في دراسة الموضوع، على أساس نظرية "فيناي وداربلنت" لتقييم جودة الترجمة التي يُعدّ فيها الاقتراض والنسخ والترجمة الحرفية من تقنيات الترجمة المباشرة؛ والإبدال الصرفي، والتكييف، والتكافؤ والتطويع من تقنيات الترجمة غير المباشرة. يتكون هذا البحث من بعدين: نظري وتطبيقي، بحيث أوضح المؤلف أولاً مؤلفات نظرية فيناي وداربلنت ١٩٩٥م، ثم باستخدام المنهج الوصفي ـ التحليلي، وبالاعتماد على أمثلة من ترجمة شهيدي لخطبة الإمام علي (عليه السلام) في *نهج البلاغة* المسمّاة بالمتقين، درس هذه الخطبة، بناءً على الطرق السبع لفيناي وداربلنت. تظهر مكتسبات البحث أنّ شهيدي من بين الطرق السبع لفيناي وداربلنت، استفاد بشكل أقل من طرق الترجمة المباشرة التي تشمل الاقتراض والنسخ والترجمة الحرفية؛ ولكنه استخدم الأساليب الأربعة المتمثلة في الإبدال والتطويع والتكافؤ والتكييف المتعلقة بالطريقة غير المباشرة بشكل أكبر في الترجمة وساعدت هذه الطريقة في زيادة قابلية القراءة والطلاقة في ترجمته، كما أنّه من بين التقنيات المختلفة للطريقة غير المباشرة، تحول إلى إزاحة العناصر الهيكلية للغة المصدر؛ إذ إنه أراد تقديم ترجمة أدبية وبلاغية للخطبة.

الكلمات المفتاحية: *نهج البلاغة*، سيد جعفر شهيدي، فيناي وداربلنت، التكافؤ الشكلي، التكافؤ الديناميكي

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

١ــ تاريخ التسلم: ١٤٠٢/٤/٣٠هـ.ش؛ تاريخ القبول: ١٤٠٢/١١/٣هـ.ش.

* أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة ولايت، إيرانشهر، إيران Email: m.amraei@velayat.ac.ir

Copyright©2025, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (http://creativecommons.org/licenses/BY-NC-ND/4.0), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they cannot change it in any way or use it commercially

http://10.22108/rall.2023.138477.1470

١. المقدمة

ظلت طرائق الترجمة يتجاذبها قطبان متصارعان إلى حيث يتعصب أنصار القطب الأول للترجمة الحرفية ويرفضون الترجمة الحرة، ويتمسك أنصار القطب الثاني بالمحتوى، أي المعنى (لاروز، د.ت، ص ١). وهذا يعني من بين نظريات الترجمة، أنه اهتمت بعض النظريات فقط بمفهوم الأصالة واللفظ، ولا تتجاوز مبادئها وقواعدها نطاق ترجمة الأصل. من ناحية أخرى، بنى البعض الآخر نظرياتهم وقواعدهم على مفهوم المقصد والدلالة ولا ينتبهون لنقل خصائص اللفظ والأسلوب. كلتا النظريتين معيبتان بسبب عدم وجود رؤية شاملة، حيث تتجاهلان بعض المبادئ التي لا بد منها كل ترجمة وتهتمان بمبادئ أخرى.

من بين هاتين المجموعتين، قدمت بعض النظريات والأساليب مزيجًا وتجميعًا دقيقًا بين الطريقتين المذكورتين، وبالتالي فإن تصميمها في نظرية الترجمة يعتمد على كل من الأساليب الحرة و والحرفية، وأهمها نظرية جان بول فيناي[1] وجان داربلنت[2]، حيث إنّ نصف هذه النظرية يأخذ في الاعتبار الترجمة الشكلية والمباشرة والالتزام باللغة المصدر؛ والنصف الآخر يأخذ في الاعتبار المحتوى والترجمة غير المباشرة والديناميكية.

في الواقع، يتضمن هذا النهج كلا من أساليب الترجمة الحرفية وأنماط الترجمة الحرة. هذه النظرية لها مكانة خاصة بين نظريات الترجمة، بسبب احتوائها على مؤشرات الترجمة الشكلية والديناميكية كليهما. لقد كان تأثيرها كبيرًا لدرجة أن المترجمين من مجموعات اللغات المختلفة اتبعوا أيضًا هذا المنهج ونشروا كتبهم بناءً عليه. اقترح فيناي وداربلنت في كتابهما الطرق السبع للترجمة، ومنها الترجمة المباشرة أو الشكلية التي تشمل الاقتراض والنسخ والترجمة الحرفية، والترجمة غير المباشرة أو الديناميكية التي تتمثل في الأساليب الأربعة، وهي الإبدال والتطويع والتكافؤ والتكييف (زنده‌بودی، ١٣٩١هـ.ش، ص ٤١؛ بیکر، ١٣٩٦هـ.ش، ص ٥٥٨).

بناءً على هذه النظرية المناسبة في نقد الترجمة، تتناول هذه المقالة التقييم والنقد المنهجي لخطبة "المتقين" من *نهج البلاغة* في الترجمة الفارسية لسيد جعفر شهيدي، نظرًا لانتهاج المترجم نهج التكافؤ والتعادل والمطابقة لنص نهج البلاغة في الترجمة الفارسية.

والسبب في اختيارنا لخطبة المتقين أو خطبة همام هو أنّها من مواعظ *نهج البلاغة* المشهورة التي أُلقيت في ذكر صفات المتقين. في هذه الخطبة، قدم حضرة علي (عليه السلام) وصفاً كاملاً لصفات التقوى، ويمكن الفهم العميق لمفهوم التقوى في *نهج البلاغة* من خلال معرفة كل هذه الصفات والخصائص. فمن هذا المنطلق، فإنّ النقد العام والتقويم والإشارة إلى مزايا وعيوب هذه الترجمة بناءً على نظرية فيناي ودربلنت هو ضرورة هذا البحث.

ووفقًا لطرح الموضوع المذكور أعلاه، تهدف المقالة إلى الإجابة عن الأسئلة التالية:

ـ كيف تكون ترجمة الأستاذ شهيدي من خطبة المتقين *لنهج البلاغة* من منظور المعنى المفاهيمي والحرفي، معتمدًا على نموذج فيناي وداربلنت؟

ـ ما طريقة شهيدي في كيفية استخدام الأجزاء السبعة لنظرية فيناي ودربلنت؟

ـ ما الإستراتيجيات التي استخدمها شهيدي أكثر من غيرها، وفقًا لنظرية فيناي ودربلنت؟

1. Jean Darbelnet
2. Jean Paul Vinay

والفرضيات التي بُني عليها المقال هي:

ـ يمكننا قوله إنّ ترجمة شهيدي قريبة من النص الهدف بسبب الاستخدام المتكرر للطريقة غير المباشرة. لقد تصرف المترجم بحرية نسبية في اختيار المكافئات واستخدم في الغالب أنماط الترجمة غير المباشرة والضمنية.

ـ إنّ المترجم استخدم الترجمة المباشرة، قليلاً جدًا في هذه الخطبة؛ ولكنه قد استفاد أكثر من هذه الترجمة غير المباشرة، والتي تشمل التحويل والتعديل والتكافؤ والتكيف، ليكون قادرًا على إعادة إنتاج المواد النصية للغة المصدر بشكل فني في اللغة الهدف.

ـ استخدم المترجم تقنية النقل والتحويل في الغالب؛ والسبب في ذلك هو بالأساس جهد المترجم في تقديم ترجمة بلاغية مسجعة عن طريق كسر تراكيب لغة المصدر، إلى حيث حاول إلى حد كبير إظهار الجماليات البلاغية والخطابية لخطبة *نهج البلاغة* باللغة الفارسية، كما تحول المترجم إلى إزاحة العناصر الهيكلية أكثر من غيرها من الإستراتيجيات المختلفة للطريقة غير المباشرة.

۱ـ۱. خلفية البحث

هناك أبحاث أجريت في مجال نقد الترجمة، بناءً على نموذج فيناي وداربلنت، ومنها ما يلي:

كتاب *نظرية الترجمة الحديثة*، لمحمد عناني (۲۰۰۳م)، حيث يصف المؤلف الإستراتيجيات السبع لفيناي ودربلنت بأمثلة مختلفة من العربية والإنجليزية في الفصل الثالث من كتابه.

مقالة *واکاوی بخشی از ترجمه رمان الشحاذ بر اساس الگوی نظری وینی و داربلنه* (= فحص جزء من ترجمة رواية الشحاذ: بناء على النموذج النظري لفيناي وداربلنت)، لشهريار نيازى والآخرين (۱۳۹۸هـ.ش)، حيث استخرجوا عينات مقارنة من ترجمة رواية *الشحاذ* لنجيب محفوظ، والذي ترجمه محمد دهقانى تحت اسم *گدا*، وأخيراً وصلوا إلى نتيجة مفادها أنّ المترجم استخدم أكثر أساليب الترجمة غير المباشرة.

مقالة *تغییر بیان و فاخرگویی در ترجمه از فارسی به عربی بر اساس نظریه وینی و داربلنه* (= تغيير البيان والتباهي في الترجمة من الفارسية إلى العربية: بناءً على نظرية فيناي وداربلنت)، لحميد رضاحيدرى (۱۳۹۸هـ.ش). توصل الباحث إلى أن فيناي ودربلنت هما المنظران اللذان قد اعتبرا ضرورة نقل الرسالة والفئات الثقافية من خلال التكافؤ وتغيير التعبير. وبناءً على ذلك، يجب على المترجم أن يحرر نفسه من سلاسل هياكل اللغة المصدر وتسلسل الكلمات والجمل وترتيبها ونقل المعنى والرسالة أو حتى تأثير النص المصدر بحرية في النص الهدف.

ورسالة *بررسی استراتژی‌های ترجمه همایند در رمان گتسبی بزرگ از انگلیسی به فارسی بر اساس مدل وینی و داربلنت* (دراسة في استراتيجيات ترجمة رواية جاتسبي العظيم من الإنجليزية إلى الفارسية: بناءً على نموذج فيناي وداربلنت)، لمژده ايران‌منش (۱۳۹۳هـ.ش). في هذا البحث، تمت دراسة ترجمات مختلفة لرواية غاتسبي من الإنجليزية إلى الفارسية من أجل إيجاد الإستراتيجيات المستخدمة وتصوير معدل حدوثها والنسبة المئوية للإستراتيجيات المستخدمة من قبل المترجم الفارسي على أساس نموذج فيناي وداربلنت.

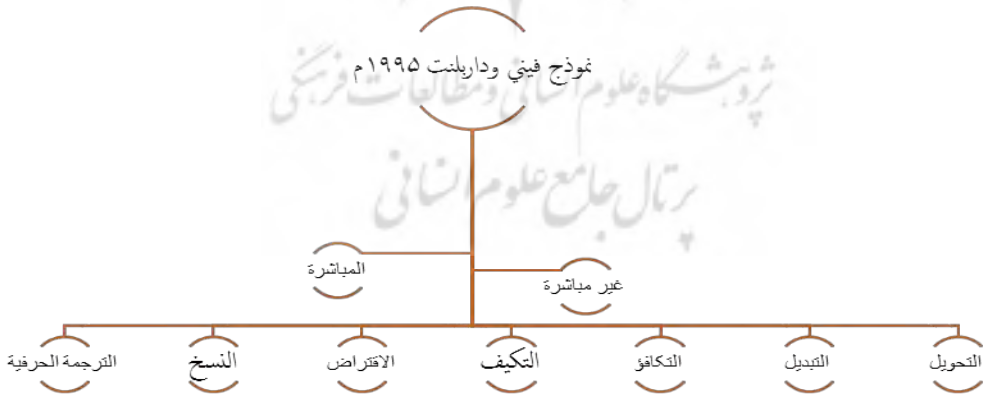
هناك دراسات كثيرة من الكتب والمقالات والأطروحات تناولت نظرية فيناي وداربلنت، وأبدت نقاطا رائعة ومفيدة في المجال نفسه، فنتجاوزها لتجنب التكرار فيها؛ لكن المؤلف يدرك جيدًا أن هذه الأعمال تشبه الأضواء، كل منها ينير ركنًا من

الظلام للباحثين ويساعدهم كثيرًا في تحقيق أهدافهم وتطلعاتهم. يؤكد المؤلف كذلك على أنه انتفع بهذه الأعمال القيمة المدروسة في هذا المجال وملأ أمتعته بهذا المصدر العظيم، وفي الوقت نفسه، يحترم جهود هؤلاء العظماء؛ لكنه يقول بتواضع إنه لا يزال هناك مجال للنقاش؛ إذ ـ على حد علم صاحب هذا القلم ـ إنّ المصادر التي تناولت ترجمات *نهج البلاغة* الفارسية وفقًا لنموذج فيناي وداربلنت قليلة جدًا. فنحن لم نعثر على دراسة في هذا المجال اللهم إلا مقال كتبه مقصود بخشش وزملاؤه معنونًا *بارزيابى ترجمه استاد موسوى گرمارودى از خطبه "قاصعة" نهج البلاغه بر اساس نظريه وينه وداربلينه* (= تقييم ترجمة الأستاذ موسوي غرمارودي لخطبة "القاصعة" في نهج البلاغة: بناء على نظرية فيناي وداربلنت)، حيث درس الباحثون الخطبة القاصعة *لنهج البلاغة* وتوصلوا إلى استنتاج مفاده أن غرمارودي استخدم مؤلفين مباشرين وغير مباشرين في هذه الخطبة. وترجمته لها لغة بليغة ومقروءة عندما يستخدم تقنيات غير مباشرة ويفقد بعضًا من قابليته للقراءة عندما يستخدم تقنيات مباشرة؛ لكن في الوضع غير المباشر، فإن معادلاته الدقيقة تستحق التأمل.

ومع ذلك، لم يتم إجراء أي بحث حول ترجمة خطبة المتقين من *نهج البلاغة* إلى اللغة الفارسية، بناءً على نظرية فيناي وداربلنت. بناءً على هذه النظرية المناسبة في نقد الترجمة، تتناول هذه المقالة التقييم والنقد المنهجي لخطبة المتقين في الترجمة الفارسية لسيد جعفر شهيدي.

٢. الإطار النظري للبحث

تم اقتراح المناهج اللغوية للترجمة في الخمسينيات من القرن الماضي. ومن بين الأشخاص الذين شرحوا نموذجهم النظري للترجمة على أساس علم اللغة، جان بول فيناي وجان داربلنت. شرح فيناي وداربلنت نموذج التقييم الخاص بهما بناءً على ثلاثة مبادئ، هي المفردات والبنية والرسالة، وقدماها إلى جزئين من الترجمة المباشرة وغير المباشرة مع الفئات الفرعية، والتي يوضحها الشكل (١) (١٩٩٥م، ص ٣٣ ـ ٢١١).



إنّ النموذج الذي اقترحه فيناي وداربلنت، مثل نموذج كاتفورد (٢٠٠٩م) ، تصنيف كلاسيكي لتغييرات اللغة في الترجمة. لقد قدم هذان المنظران، من خلال تقديم مجموعتين من طرق الترجمة، نهجًا دورانيًا (تعديل) لدراسات الترجمة في هذا العقد. كما يمكن رؤيته في الشكل (١)، يركز الجزء الأول (الترجمة المباشرة) أو الشكلية بشكل أكبر على كيفية ترجمة المفردات ويركز

الجزء الثاني (الترجمة غير المباشرة أو غير المتوازية) أو الديناميكية بشكل أكبر على الأسلوب و التراكيب النحوية والدلالية للغة الهدف؛ مع توضيح أن الطريقة الأولى تشبه الترجمة الحرفية والطريقة الثانية تعتبر ترجمة حرّة (ماندی، ۱۳۹۱هـ.ش، ص ٦٦). وبطريقة ما، إذا كانت الرسالة الناتجة عن الترجمة غير مفهومة في المراحل الثلاث الأولى من الترجمة المباشرة، ينبغي للمرء أن يلجأ إلى طريقة الترجمة غير المتوازية (غير المباشرة) من أجل تقديم معنى مناسب (شهبازی وپارسایی‌پور، ۱۳۹۹هـ.ش، ص ٢٤٥). بالإضافة إلى هذين الجزأين، اللذين يشتملان على سبع استراتيجيات، من وجهة نظر هذين اللغويين، يتم تقييم الترجمة على مستوى آخر يسمى الرسالة، والإستراتيجية العملية لتحقيقها هي الإبدال.

والنقطة التي يجب مراعاتها في هذا النمط هي أنه بعد تحليل الترجمة، أصبحت الترجمة المباشرة أكثر تكرارًا في النص، وتكون الترجمة قريبة من اللغة المصدر ويتخلى المترجم عن نمط النص الهدف؛ وعلى العكس من ذلك، إذا كانت الترجمة بها عدد كبير من معايير الترجمة غير المباشرة (الضمنية)، فإن الترجمة أقرب إلى اللغة الهدف. بالمقارنة بين هاتين التقنيتين المباشرتين وغير المباشرتين، يؤكد فيناي وداربلنت على طرق الترجمة المباشرة، مثل الترجمة الحرفية، ويفضلونها (فيناي وداربلنت، ۱۹۹۵م، ص ۲۸۸؛ خزاعی‌فر، ۱۳۸۸هـ.ش، ص ۳).

۳. التقنيات السبعة المقترحة في نظرية فيناي وداربلنت

الإستراتيجيتان العامتان للترجمة اللتان حددهما فيناي وداربلنت (۱۹۹۵م، ص ٨٤ ـ ٩٣)، هما الترجمة الصريحة[1] والترجمة الضمنية[2]، والتي تشبه تقسيم الترجمة الحرفية مقابل الترجمة الحرة. تتضمن الإستراتيجيتان المذكورتان سبعة إجراءات روتينية، تتضمن الترجمة الصريحة ثلاثة منها:

۳ـ۱. الاقتراض[3]

يعد الاقتراض المعجمي أحد الأدوات المستخدمة في الترجمة. ومن وجهة نظر فيناي وداربلنت، تعتبر هذه التقنية أبسط طرق الترجمة، والتي غالبًا ما تنشأ من دافع الحاجة وتخلق تواصلًا خارج اللغة وتثري اللغة. تحدث هذه العملية، عندما تتم ترجمة كلمة أو مصطلح بشكل موضوعي ودون أي تغيير من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ويتم كتابتها بأبجدية اللغة الهدف. عادة ما يتم استخدام الاقتراض في حالتين: ۱ـ في اللغة الهدف، لا يوجد ما يعادل الإشارة إلى الشيء أو المفهوم في اللغة المصدر، مثل: القبلة والحج والتيمم؛ ۲ـ يوجد مرادف قريب في اللغة الهدف؛ لكن المترجم يريد أن يضفي نكهة أجنبية على ترجمته، مثل: الوضوء أو الخمس.

۳ـ۲. النسخ[4]

إنه نوع خاص من الاقتراض تتم فيه ترجمة عبارة أو بنية اللغة المصدر حرفيًا. فالنسخ هو ترجمة المكونات أو الكلمات التي تشكل مركبًا أو مصطلحًا أو حتى جملة في لغة أجنبية، على سبيل المثال: «او به مذهب امام مالک می‌رفت»، وهي ترجمة جزئية لهذه العبارة العربية: «كان يذهب مذهب الإمام مالك» (نیازی وآخرون، ۱۳۹۸هـ.ش، ص ٥٨). في هذه الترجمة، يتم نقل قول أو

1. Direct Translation
2. Oblique Translation
3. Borrowing
4. Literal Translation

بناء اللغة المصدر بترجمة حرفية. هناك نوع آخر من النسخ، تدخل فيه العبارة الأجنبية إلى لغة المستعير مع الحفاظ على ترتيب مكوناتها ويتم ترجمتها كلمة كلمة. إن ظاهرة النسخ هي في الواقع وسيلة اختراع واستعارة لغة تترجم فيها مكونات التركيب بشكل منفصل عن مكونات التركيب الأجنبي وتوضع بجانب بعضها البعض، على سبيل المثال، كلمة "شست و شوی مغزی" هي الترجمة الحرفية لكلمة "Brain Washing" باللغة الإنجليزية. وجد فيناي وداربلنت أن كل من الاقتراض والترجمة القرضية غالبًا ما يتم دمجها بالكامل في اللغة الهدف، على الرغم من أنها تخضع أحيانًا لتغييرات دلالية طفيفة يمكن أن تحولها إلى كلمات خادعة.

٣ـ٣. الترجمة الحرفية[1]

إنها ترجمة كلمة بكلمة، يصفها فيناي وداربلنت بأنها الترجمة الأكثر شيوعًا بين لغات نفس العائلة والثقافة. في هذه الطريقة، يتم إعادة إنشاء مكونات النص الأصلي تركيبيًا ودلاليًا في النص الهدف. في هذا القسم، يبدأ العمل بترجمة الكلمة بالكلمة؛ ومع ذلك، وفقا لمتطلبات وتكوين اللغة الهدف، يمكن رؤية تكافؤ شكلي بين المكونات، نحو: ﴿فَأَقْبَلَتِ امْرَأَتُهُ فِي صَرَّةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ﴾ (الذاريات ٥١: ٢٩) (ترجمة: زنش فريادكنان پيش دويد و بر صورت خويش زد و گفت: پيرزنى نازا [وپسرى دانا]؟)

وفقا لفيناي وداربلنت، فإن هذا النوع من الترجمة يعد من أفضل طرق الترجمة ويمكن استخدامه طالما أنه يحقق نتيجة مرضية. ولكن عندما يؤدي الأسلوب اللفظي إلى رسالة لا معنى لها أو غير ملائمة من الناحية الهيكلية، فمن الضروري تجنبها. يقترح فيناي وداربلنت طريقة الترجمة الحرفية لترجمة النص بشكل صحيح ولائق. ومع ذلك، فهم يقرون بأن المترجم قد يجد الترجمة الحرفية غير مقبولة، ولا سيّما في ترجمة الصنائع البلاغية، للأسباب التالية:

أ. تعطي معنى مختلفًا؛

ب. ليس لها معنى؛

ج. إنها مستحيلة لأسباب هيكلية؛

د. ليس لها تعبير مشابه في التجربة اللغوية الفوقية للغة الهدف؛

ه. تتوافق مع شيء ما على مستوى لغوي مختلف.

إذن ففي الترجمة الحرفية، ينبغي الحفاظ على أساس المتطلبات البنيوية وما فوق اللغوية والمعنى. وفي هذه الحالة، لا يوجد مانع من استخدامه. يقول فيناي وداربلنت: إنه عندما تكون الترجمة الحرفية غير ممكنة في الحالات المذكورة أعلاه، يجب استخدام إستراتيجية الترجمة الضمنية. يتضمن هذا النوع من الترجمة أربعة إجراءات أخرى، وهي (لاورنس، ٢٠٠٤م، ص ٨):

٣ـ٣ـ١. التحويل[2]

في النموذج النقدي لفيناي وداربلنت، فإن المكونات الثلاثة للترجمة المباشرة التي تم ذكرها أعلاه، ليست مسؤولة عن التقييم الكامل للترجمة. ومن وجهة النظر هذه، يتم فحص الترجمة على مستوى أعلى، أي مكونات الترجمة غير المباشرة. والنموذج الأول في هذا الجزء من التقييم هو عملية التحويل.

1. Literal Translation
2. The Transfer

هنا، يتم استبدال أجزاء الخطاب بأجزاء أخرى من الخطاب، دون تغيير معانيها؛ على سبيل المثال، يستخدم اسما بدلا من الفعل أو صفة بدلا من القيد. تنقسم هذه الفئة إلى إلزامية واختيارية، حيث تحدث الإزاحة الاختيارية عندما تكون لدى المترجم إمكانية الترجمة كلمة بكلمة؛ ولكنه يفضل تغيير بنيتها. ومع ذلك، نظرًا للقيود المفروضة على اللغة الهدف، فليس لدى المترجم خيار آخر سوى تغيير البنية النحوية للكلمات في النقل القسري، نحو: «أَعطَتنِي عُنوانَ إحدَى المَدارِسِ كَى أذهبَ إِلَيها وَأُعاينُها»: «نشانى مدرسه را دستم دادند كه بروم وارسى»؛ في هذه الترجمة، تمت ترجمة المصدر "وارسى" وتحويلها إلى شكل الفعل "أُعاينُها"، حيث استخدم المترجم طريقة النقل أو التحويل في الترجمة عن طريق استبدال الفعل بصيغة المصدر

۳ـ۳ـ۲. تعديل[1]

هناك طريقة أخرى للترجمة عند فيناي وداربلنت، وهي طريقة التغيير الدلالي أو تغيير التعبير. يتم استخدام تغيير التعبير، عندما يتم نقل محتوى وبنية النص الأصلي، بالإضافة إلى الفكرة الرئيسية للرسالة بشكل صحيح إلى النص المستهدف (فيناي وداربلنت، ۱۹۹۵م، ص ۷۸)، نحو: «لا يَحسِبُ حِساباً لأيٍّ مِنهُم»: «از عهده همه‌شان برمی‌آمد». في هذا المثال، على الرغم من تغيير المعنى السلبي للكلام إلى المعنى الإيجابي، إلا أن الرسالة الرئيسية للكلام لم تتغير في كلا اللغتين؛ لأن المعنى في كلا النصين هو مواجهة المهمة أو الشخص وعدم الاهتمام بصعوبة العمل وغيره.

۳ـ۳ـ۳. التكافؤ[2]

يستخدم فيناي وداربلنت هذا المصطلح، للإشارة إلى الحالات التي تصف فيها اللغات نفس الموقف وما شابه باستخدام أدوات هيكلية أو نحوية مختلفة. إنّ التكافؤ مفيد بشكل خاص في ترجمة العبارات الاصطلاحية والأمثال. يمكن ترجمة المفهوم للعبارة: «إنَّ النَّاسَ لهُم الحَقُّ كلَّ الحقِّ فى أن ينامُوا علَى الجانِبِ الذى يُريحهُم»، بهذا الشكل: «مردم حق دارند جايى بخوابند كه آب زيريشان نرود». كما ذكرنا من قبل، لا يمكن استخدام الترجمة الحرفية لترجمة التعابير والتلميحات والكنايات، ويجب إيجاد معادل لها على أساس الأطر اللغوية والثقافية والاجتماعية والعامة في اللغة الهدف.

۳ـ۳ـ٤. التكيف[3]

في بعض الأحيان، يكون الموقف المستخدم في إنتاج الرسالة غير موجود في اللغة الهدف، ويجب نقل هذه الرسالة عن طريق إعادة بناء موقف آخر يعتبر مكافئًا. في الواقع، التكيف نوع خاص من التوازن الذي يحدث في المواقف. وفي الواقع، يحاول المترجم تغيير المراجع الثقافية في النص لإيجاد معادل مناسب للمراجع غير الموجودة في الثقافة الهدف. تستخدم هذه الطريقة في ترجمة بعض الأشعار والأمثال، على سبيل المثال، فإنّ المثل الفرنسي:

froide eau'l craint é chaudé chat Le

إذا ترجم كلمة كلمة، فيعبر عنه كالتالي: «گربه داغ‌شده از آب سرد می‌ترسد»، وكما هو واضح، تختلف المراجع الدلالية الفارسية للتعبير عن نفس المعنى ويتم استخدام ما يعادل «مار گزيده از ريسمان سياه و سفيد مـی‌ترسـد» لنقل هذه الصورة.

1. Modulation
2. Equivalence
3. Adaptation

٤. دراسة ترجمة خطبة المتقين على أساس مؤشرات فيناي وداربلنت

٤ـ١. الاقتراض

الاقتراض المعجمي هو أحد الإستراتيجيات الشائعة في الترجمة. وفقًا لفيناي وداربلنت، تعد هذه التقنية واحدة من أبسط طرق الترجمة، والتي تنشأ غالبًا من دافع الحاجة وتخلق تواصلًا لغويًا إضافيًا وتثري اللغة. تحدث العملية عندما يتم نقل كلمة أو مصطلح من اللغة المصدر إلى نص الترجمة دون أي تغييرات ويتم كتابتها بأبجدية اللغة الهدف (فيناي وداربلنت، ١٩٩٥م، ص ٢٨٨). من الناحية اللغوية، غالبًا ما يشار إلى هذه الظاهرة بالكلمات الدخيلة، والتي يتم ذكرها بعد فترة في قائمة الكلمات البليغة أو العامية.

لذلك، عندما تقدم اللغة المصدر حقيقة مادية أو مجردة في شكل كلمة أو مجموعة معجمية غير موجودة في اللغة الهدف، فإن تجاهلها يعد طريقة مناسبة في الترجمة، مما يؤدي إلى الاقتراض. بالطبع، فإنّ الشرط هو أن يتم تعميم استخدام الكلمة المذكورة في اللغة الهدف؛ لذلك، فإن العناصر المستعارة التي تحدث نتيجة تفاعل اللغتين غالبًا ما تكون مرتبطة بمجال المفردات وليس الهيكل؛ لأن المجال الثاني هو البنية الأساسية لأي لغة ولا يخضع للتغيير.

تعتبر ترجمة شهيدي *لنهج البلاغة*، بشكل عام، ترجمة مماثلة ولديها رغبة نحو اللغة الأصلية؛ ومع ذلك، على الرغم من ملاحظة لغة المصدر، فإنه لم يقُده أسلوبه إلى استخدام كلمات وتعبيرات عربية غير محدودة في النص الفارسي لترجمته وإدخال كلمات اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. بدلاً من ذلك، حاول قدر الإمكان استخدام الكلمات الفارسية لمكافئاتها وتقليل الاقتراض من اللغة المصدر. يكتب سيد جعفر شهيدي نفسه عن طريقة ترجمة *نهج البلاغة* هكذا:

> ... لذلك حاولت بكل ما أوتيت من جهد أثناء ترجمة العبارة العربية إلى الفارسية قدر المستطاع، وكذلك مراعاة كلمة صناعات. لقد حاولت أيضًا أن تكون كل كلمة فارسية في الترجمة مساوية للكلمة العربية، إذا كانت هناك حاجة لإضافة كلمة أو جملة إلى النص الهدف، فقد أضعها بين شرطتين (مقدمة الترجمة).

بالطبع، في هذه الترجمة، مع التزام المترجم بالنص المصدر، فقد أولى أيضًا اهتمامًا كاملاً لطلاقة النص الهدف وقابليته للقراءة، حيث قام المترجم، من أجل تقديم ترجمة بطلاقة وسهلة الفهم، أحيانا بإضافة إضافات وشروح في النص الأصلي لترجمته؛ ولكن تمّ فصل هذه العناصر التوضيحية والتفسيرية عن الترجمة الأصلية بشرطتين.

مع ذلك، لقد لجأ إلى توظيف هذا الحل والإستراتيجية في بعض الحالات القليلة التي تجدر ترجمتها بطريقة الاقتراض لا غيره؛ لأن الأستاذ شهيدي يؤكد على اللغة الهدف وبلاغتها واستخدام الكلمات الفارسية الأصيلة للفهم العام للغة *نهج البلاغة*؛ لذلك نرى كلمات أقل غرابة وصعوبة في ترجمته. فقد تسببت هذه المسألة في تقليل الكلمات العربية في ترجمته.

وطبعاً، هذا لا يعني أن شهيدي لم يستخدم كلمات مشتركة بين الفارسية والعربية، بل استخدم تلك الكلمات العربية الشائعة والمألوفة في اللغة الفارسية. إن ترجمة شهيدي سلسة للغاية ودقيقة في الوقت نفسه. والهدف الأساسي للمترجم هو عرض المفاهيم الأساسية للنص، حيث لا يتقيد بنقل النبرة والتعبير؛ لكن النثر البليغ والبسيط في ترجمة المترجم يجعل القارئ، ولو بأدنى مستوى من المعرفة، قادراً على استخدام كلمات وكتابات أمير المؤمنين (عليه السلام) ومعرفة معانيها العميقة إلى حد كبير.

والنقطة التي يجب ذكرها هنا والتي قد تكون نقدًا لترجمة شهيدي هي أن الكلمات التي اقترضها من لغة المصدر، لم تكن في الغالب كلمات كان من الممكن أن تسبب الغموض في الترجمة إذا لم يقترضها، بل كانت اقتراضاته قليلة وعادة ما كانت لغرض تجميل نص الترجمة، حيث تمت ترجمتها مباشرة بسبب التبادل الثقافي والاجتماعي للغتين؛ إذ إنّ نتيجة الاقتراض

بحسب اعتقاد فيناي وداربلنت، هي تلاشي الاختلافات الثقافية. ونتيجة للاستخدام اليومي ومع مرور الوقت، لم تعد هذه الكلمات كلمة أجنبية، فيمكن للجمهور فهم معناها بسهولة (فيناي وداربلنت، ۱۹۹۵م، ص ۸٤).

في الترجمات الفارسية والعربية، وبسبب القواسم المشتركة الثقافية واللغوية العديدة الموجودة في هذين المجالين، تحتل كلمة الاقتراض ترددًا أعلى، لكن في الترجمة الفارسية للأستاذ شهيدي، نادرًا ما حدثت هذه الحالة. فإنه لم يقده أسلوبه إلى استخدام كلمات وتعبيرات عربية غير محدودة في النص الفارسي لترجمته وإدخال كلمات اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. بدلاً من ذلك، حاول قدر الإمكان استخدام الكلمات الفارسية لمكافئاتها وتقليل الاقتراض من اللغة المصدر. لقد تحول المترجم إلى الاقتراض بشكل أقل في سبيل الحصول على الكلمات المتكافئة. بالطبع، لا ينبغي اعتبار هذه الظاهرة ضعفًا في اللغة المقترضة؛ لأنه كلما زادت تواصل اللغة مع اللغات والثقافات الأخرى، زادت العناصر المقترضة (شهبازی وپارسایی‌پور، ۱۳۹۹هـ.ش، ص ۲٤٦). وربما كان بسبب مراعاة التوازن والأسجاع والمحسنات اللفظية والمعنوية المستخدمة في علم البلاغة في الترجمة، أن هذه الكلمات العربية تم تضمينها أحيانًا في الترجمة، ومنها: «مَنْطِقُهُمُ الصَّوَابُ وَمَلْبَسُهُمُ الِاقْتِصَادُ» (ترجمة: گفتارشان صواب است و میانه‌روی‌شان شعار) (شهیدی، ۱۳۷۰هـ.ش، ص ۲۲۵).

في المثال المذكور أعلاه، استخدم المترجم كلمة "الصواب" من خلال الاقتراض. في بعض الأحيان، على الرغم من أن المكافئ الفارسي أمر مألوف، ولكن يحاول شهيدي تقريب النص من السياق التاريخي والثقافي لزمن الإمام عن طريق الاقتراض، مثل ما يقابله لكلمة " أَمَّا بَعْدُ" في العبارة: «أَمَّا بَعْدُ، فَإِنَّ الله سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى خَلَقَ الْخَلْقَ» (ترجمة: امّا بعد، خدای سبحان و برتر از همگان، جهانیان را آفرید) (المصدر نفسه، ص ۲۲۱). ههنا، لقد قام المترجم بتضمين كلمة " أَمَّا بَعْدُ" في ترجمته لتضمين السياق التاريخي للنص؛ في حين أن ما يعادله أكثر شيوعًا وحداثة هو "بعد از ستایش خداوند" أو "اما بعد (از حمد و ثنای الهی)"، لكن المترجم فضل عدم استخدامه.

يُستخدم الاقتراض عادة في حالتين: ۱. لا يوجد معادل في اللغة الهدف للإشارة إلى الشيء أو مفهوم اللغة المصدر، مثل: القبلة، والحج، والتيمم؛ ۲. يوجد معادل قريب في اللغة الهدف، لكن المترجم يريد إضافة لون أجنبي إلى ترجمته وكذلك إدخال جزء من نكهتها المحلية المتعلقة بالأسلوب وبالتالي الرسالة.

لا يفوتنا أنّ هناك بعض الكلمات الاقتراضية التي لها تاريخ طويل، فأصبحت مشهورة ومستخدمة في اللغة الهدف لدرجة أنها لم تعد تسمى الكلمات المستعارة، بل هي جزء من نطاق الكلمات ذات الصلة في اللغة الهدف، على سبيل المثال، فمن الأفضل أن نعتبر كلمتي "الصواب" و"أما بعد" باللغة الفارسية من الكلمات الاقتراضية المألوفة والشائعة في الفارسية، بسبب القواسم المشتركة الثقافية واللغوية الموجودة بين اللغتين العربية والفارسية، ولكن المترجم قد فضل استخدام أصلهما ككلمتين اقتراضيتين في نص اللغة المترجمة. ومنها كذلك الوضوء، والخمس، والحق، والأجل ... إلخ، نحو ما يلي:

ـ «يَعْتَرِفُ بِالْحَقِّ قَبْلَ أَنْ يُشْهَدَ عَلَيْهِ» (ترجمة: پیش از آنکه بر او گواهی دهند، حق را بپذیرد) (المصدر نفسه، ص ۲۲۷).

ـ «إِنَّ لِكُلِّ أَجَلٍ وَقْتاً لَا يَعْدُوهُ وَسَبَباً لَا يَتَجَاوَزُهُ» (ترجمة: هر اجلی را زمانی است که از آن پیش نیفتد، و سببی است که از آن درنگذرد) (المصدر نفسه، ص ۲۲۷).

وغيرها من الكلمات التي ليست غير مألوفة في اللغة العربية وليست غير مألوفة بالفارسية ولم يتم استخدامها قليلاً بين اللغتين، فقد تم ذكر أمثلة على هذا النوع من الترجمة القرضية لديه، نحو: "تشويق، وطمع، ومكر، وعابد، وسبحان، وطاعت، وآل، وآخرت"، في المقاطع الآتية من خطبة المتقين:

ـ «فَإِذَا مَرُّوا بِآيَةٍ فِيهَا تَشْوِيقٌ، رَكَنُوا إِلَيْهَا طَمَعاً وَتَطَلَّعَتْ نُفُوسُهُمْ إِلَيْهَا شَوْقاً» (ترجمة: و اگر به آیه‌ای گذشتند که تشویقی در آن است، به طمع بیارمند و جان‌هاشان چنان از شوق برآید که گویی دیده‌هاشان بدان نگران است) (المصدر نفسه، ص ٢٢٥).

ـ «وَلَا دُنُوُّهُ بِمَكْرٍ وَخَدِيعَةٍ» (ترجمة: و نه نزدیکی وی به مکر است و فریفتن) (المصدر نفسه، ص ٢٢٧).

ـ «رُوِيَ أَنَّ صَاحِباً لِأَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ (عليه السلام) يُقَالُ لَهُ هَمَّامٌ كَانَ رَجُلًا عَابِداً» (ترجمة: گفته‌اند یکی از یاران امیر المؤمنین (ع)، به نام همّام، که مردی عابد بود) (المصدر نفسه، ص ٢٢١).

ـ «فَإِنَّ اللهَ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى خَلَقَ الْخَلْقَ حِينَ خَلَقَهُمْ غَنِيّاً عَنْ طَاعَتِهِمْ، آمِناً مِنْ مَعْصِيَتِهِمْ، لِأَنَّهُ لَا تَضُرُّهُ مَعْصِيَةُ مَنْ عَصَاهُ، وَلَا تَنْفَعُهُ طَاعَةُ مَنْ أَطَاعَهُ» «امّا بعد، خدای سبحان و برتر از همگان، جهانیان را آفرید حالی که بی‌نیاز بود از طاعتشان و از نافرمانی‌شان در امان. چه از نافرمانی آن که او را عصیان کند بدو زیانی نرسد، و طاعت آن کس که فرمانش را برد بدو سودی ندهد) (المصدر نفسه، ص ٢٢٧).

ـ «أَثْنَى عَلَيْهِ وَصَلَّى عَلَى النَّبِيِّ (صلى الله عليه وآله) وآله» (ترجمة: و بر پیامبر (ص) و آل او درود فرستاد) (المصدر نفسه، ص ٢٢١).

ـ «أَتْعَبَ نَفْسَهُ لآخِرَتِهِ» (ترجمة: خود را برای آخرتش به رنج انداخته) (المصدر نفسه، ص ٢٢٧).

كما هو واضح، فإن الأستاذ شهيدي قد استخدم قدرا أقل من عنصر الاقتراض وبذل الكثير من الجهد في اختيار وإيجاد مرادفات فارسية أصيلة حتى لا يقع في فخ الاقتراض؛ لأن خيار الاقتراض بشكل عام يظهر ضعف المترجم في العثور على مرادفات أصيلة. ويظهر ذلك بسبب إهماله وعدم قدرته أو في بعض الأحيان قصوره في ترجمة النص. وهو أمر نادر نشاهده في ترجمة شهيدي ولا يخرج عن دائرة الكلمات والمرادفات الشائعة والعادية والمألوفة. فكانت اقتراضاته قليلة وعادة ما كانت لغرض تجميل نص الترجمة، حيث تمت ترجمتها مباشرة بسبب التبادل الثقافي والاجتماعي للغتين. بالطبع، لا ينبغي اعتبار هذه الظاهرة ضعفًا في اللغة المقترضة؛ لأنه «كلما زادت تواصل اللغة مع اللغات والثقافات الأخرى، زادت العناصر المقترضة» (شهبازی وپارسایی‌پور، ١٣٩٩هـ.ش، ص ٢٤٦).

٤ـ٢. النسخ

هناك عنصر آخر في نموذج تقييم فيناي وداربلنت هو النسخ. النسخ نوع من الاقتراض اللغوي يتم فيه تقسيم الشكل المركب أو مصطلحات لغة أخرى ووضع معادل لكل كلمة من كلمات ذلك المصطلح وترجمة العبارة إلى اللغة المستعارة، على سبيل المثال، عندما دخلت كلمة "سیب‌زمینی" إيران، لم تكن هناك كلمة لتسميتها، فقد قسموا المصطلح الفرنسي "Pomme de terre" إلى كلمتين مكونتين له "سیب" و"زمین"، ووضعوا في مكانها تركيب "سیب زمینی" (= البطاطس).

وهناك فرق بين هذا المكون والاقتراض، مما يعني أن الاقتراض هو نقل نفس الكلمة أو الكلمات في الترجمة؛ أما النسخ فهو تغيير في الترتيب أو بنية مركبة. في هذا الحل، مثل عنصر الاقتراض، لا يتم نقل الكلمة نفسها إلى اللغة الهدف، بل إن ترتيب وبنية مكونات الكلمة من اللغة المصدر يدخل إلى اللغة الهدف. يعني هذا الحل وإستراتيجية الاقتراض من مفاهيم اللغة المصدر؛ بينما في حالة الاقتراض، كنا نتحدث عن استعارة المفردات من اللغة المصدر ونقلها إلى اللغة الهدف، حيث بهذه الطريقة، يتم نقل العبارة أو بنية اللغة المصدر حرفيًا.

ومع ذلك، في طريقة النسخ، وهي نوع من الاقتراض اللغوي، يتم تقسيم الصيغة المدمجة أو مصطلحات لغة أخرى ووضع مزدوج لكل كلمة من هذا المصطلح ويتم ترجمة العبارة إلى لغة المقترض. يقتصر النسخ على مصطلحات ومرادفات اللغة المصدر، أي الكلمات والتعبيرات التي ليس لها بناء خاص ومكافئ أصلي في اللغة الهدف؛ ولذلك، يقوم المترجم بترجمة مثل هذه الكلمات والتعابير بطريقة النسخ والترجمة الاقتراضية. وهذا العنصر أقل وضوحًا في الترجمات المعاصرة *لنهج البلاغة*، وخاصة دشتي، ولكن من حالاتها القليلة التي قدمها شهيدي في ترجمته بناءً على الخصائص الفارسية، ترجمة كلمة "طَرْفَةَ عَيْنٍ" و"وَيْحَكَ" و"قُرَّةُ عَيْنِهِ" المركبة بطريقة النسخ والترجمة الاقتراضية في العبارات التالية:

ـ «لَمْ تَسْتَقِرَّ أَرْوَاحُهُمْ فِي أَجْسَادِهِمْ طَرْفَةَ عَيْنٍ شَوْقاً إِلَى الثَّوَابِ» (ترجمة: جانهاشان يك چشم به هم زدن در كالبد نمی‌ماند، از شوق رسيدن به پاداش [آن جهان]) (المصدر نفسه، ص ۲۲۵).

ـ «وَيْحَكَ، إِنَّ لِكُلِّ أَجَلٍ وَقْتاً لَا يَعْدُوهُ» (ترجمة: واى بر تو، هر اجلى را زمانى است) (المصدر نفسه، ص ۲۲۷).

ـ «قُرَّةُ عَيْنِهِ فِيمَا لَا يَزُولُ» (ترجمة: روشنى ديده‌اش در چيزى است كه ماندگار است) (المصدر نفسه، ص ۲۲٦).

يمكن رؤية طريقة الترجمة هذه أحيانًا في ترجمة شهيدي؛ ولكن مثل عنصر الاقتراض، لا يؤدي إلى اغتراب اللغة. وفي هذا العمل، لا يتم استخراج مفاهيم ومصطلحات غير مألوفة. كما يتضح، استعار شهيدي هذه المصطلحات إلى اللغة الهدف. وأحيانًا استفاد منها باستخدام عنصر النسخ.

يتّضح أنّ طريقة الترجمة هي الطريقة المستخدمة في ترجمة النص بأكمله (method)، لكن تقنية الترجمة تعتمد على المكونات اللفظية المستخدمة في الترجمة، ويمكن إجراؤها بشكل مختلف في النصوص المختلفة حسب مقتضياتها (technique). إن الاقتراض والنسخ هما في الواقع تقنيتان للترجمة، ولكل منهما شروطه الخاصة؛ وعلى الرغم من أن بعض الخبراء في علم الترجمة يعتبرون النسخ نوعًا من الاقتراض اللغوي لهما نفس الجذور الكاذبة، إلا أنه لا يمكن استخدامهما بالتبادل؛ لأن الاقتراض ـ كما ترون ـ ليس في الواقع ترجمة، حيث يتم نقل الكلمة الأصلية في اللغة المصدر وكتابتها بنفس الشكل في لغة الترجمة. في هذه التقنية، يتم تضمين كلمات من اللغة المصدر في الترجمة، ولكن تستخدم تقنية النسخ لترجمة المصطلحات أو الكلمات التي ليس لها أمثلة في اللغة المترجمة.

فمن هذا المنطلق، يتم استخدام بعض الابتكارات في جميع أنحاء العالم بنفس الاسم في اللغة الأصلية، على سبيل المثال، غالبًا ما تتم ترجمة كلمة electronic mail أو البريد الإلكتروني إلى الإيميل، والتي تم اختصارها بالكلمة الأصلية. وعلى الرغم من أن كلمة "رايانامه" بدلاً من "ايميل" كلمة فارسية، إلا أنها ليست شائعة جدًا.

يعتقد آذرنوش أن النسخ أصبح شائعًا جدًا بين المترجمين والكتاب الإيرانيين منذ القرن الخامس للهجرة. هذا على الرغم من حقيقة أنه كلما تقدمنا من حيث الوقت والزمن، ازداد عدد المجموعات والعبارات النسخية واستخدمها الناس دون وعي في كلماتهم وكتاباتهم. وهذا يشير إلى أنه من الممكن العثور على مئات من الكلمات والتركيبات الفارسية التي تم أخذها من تركيبة الكلمات العربية. ومن الممكن أن بعض التركيبات، نحو: «اى كاش، اى دريغ، و گرنه، بنا بر اين، شكايت برداشتن»، وما شابه ذلك، قد تم نسخها على التوالي، من الكلمات العربية، نحو: "يا ليت، وواحسرتا، ووإلا، وبناءً على هذا، ورفع الشكوى" (۱۳۷۵هـ.ش، ص ٤٦). وفقًا لنظرية فيناي وداربلنت، غالبًا ما يتم دمج الاقتراض والنسخ تمامًا في اللغة الهدف، على الرغم من أنهما يواجهان أحيانًا بعض التغييرات الدلالية التي يمكن أن تحولهما إلى مترادفات غير واقعية (ماندى، ۱۳۹۱هـ.ش، ص ۱۰۸).

٤ـ٣. الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية جزء آخر وثيق الصلة بالنموذج المباشر لفيناي وداربلنت. في هذه الطريقة، يتم إعادة إنشاء مكونات النص الأصلي بشكل نحوي ودلالي في النص الهدف. في هذا القسم، يبدأ العمل بترجمة "كلمة إلى كلمة". ومع ذلك، وفقًا لمتطلبات اللغة المستهدفة وتكوينها، يمكن رؤية توازن صوري بين المكونات. وفقًا لفيناي وداربلنت، يعد هذا النوع من الترجمة أحد أفضل طرق الترجمة، ويمكن استخدامه طالما أنه يحقق نتائج مرضية؛ ولكن عندما تؤدي الطريقة اللفظية إلى رسالة لا معنى لها أو غير متناسبة هيكليًا؛ فمن الضروري تجنبها. يؤكد نيومارك أيضًا وجهة النظر هذه ويعتقد أنه يجب دائمًا ترجمتها حرفيًا قدر الإمكان، وفي ظل شرط الحفاظ على نفس التأثير.

تظهر هذه المشكلة بشكل خاص في مجال ترجمة الصناعات البلاغية. ولا تزال الترجمة الحرفية واحدة من أكثر الطرق شيوعًا بين المترجمين. إنّ الترجمة الحرفية هي تقنية الترجمة الأكثر شيوعًا، حيث تتم ترجمة الكلمات كلمة بكلمة إلى اللغة الهدف. تتمتع هذه الترجمة ببنية أدبية جيدة مثل اللغة المصدر. يعد استخدام تقنية الترجمة الحرفية مناسبًا جدًا للغات المتقاربة ثقافيًا من بعضها البعض. في الواقع، يجب أن تتوافق الترجمة مع اللغة الأصلية من حيث الثقافة والنحو وأسلوب الكتابة؛ لذلك يركز المترجم في الترجمة الحرفية على نقل بيانات النص المصدر إلى الهدف مع الحمل الثقافي والقواعد وأسلوب الكتابة. وبخلاف ذلك، ينبغي استخدام تقنية أخرى مناسبة في الترجمة.

تعتمد ترجمة شهيدي إلى حد كبير على لغة المصدر؛ ومع ذلك، فإن استخدامه للطريقة الحرفية ليس متطرفًا. وفي بعض الحالات، يكون مقدار استخدام هذه الطريقة ضئيلًا، ولا تتم ملاحظة ترجمة كلمة بكلمة. يمكن العثور على سبب ذلك في مسألتين: أولاً، يختلف شكل اللغة العربية وخصائصها الهيكلية الخاصة عن اللغة الفارسية، كما أنها لم تسمح للمترجم بالترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بطريقة مباشرة دون تدخل نحوي؛ وثانيًا، فإن الجانب الجمالي لترجمة شهيدي قد حول ترجمته إلى ترجمة مختلفة عن الترجمات الأخرى *لنهج البلاغة* وفي كثير من الحالات ضحى بهياكل اللغة المصدر من أجل الجمال التعبيري والبلاغي للغة الهدف.

أدى هذان العاملان إلى جعل ترجمة شهيدي أقل حرفية. على الرغم من ذلك، حاول المترجم إنتاج نسخة مماثلة للنص المصدر في اللغة الهدف من خلال مراقبة التراكيب اللغوية بين اللغتين. كما ذكرنا سابقًا، فإن ترجمة شهيدي ترجمة خاصة، حيث إن مراعاة السمات الأدبية الفريدة واستخدام فنون الكلمات والترتيبات الأدبية مثل الاستعارة والتشبيه والجناس ومراعاة النظير وخاصة السجع، ساهمت بشكل كبير في خلود هذا العمل. وقد تسببت هذه المشكلة في فشل ترجمته في الالتزام بلغة المصدر أحيانًا. على سبيل المثال، في العبارة:

ـ «صِفْ لِيَ الْمُتَّقِينَ حَتَّى كَأَنِّي أَنْظُرُ إِلَيْهِمْ» (ترجمة: پرهيزگاران را براى من بستاى، چنانكه گويى به آنان می‌نگرم) (١٣٧٠هـ.ش، ص ٢٢١).

لم يتصرف المترجم حرفيًا في هذه الجملة؛ ولكنه نقل الفعل المذكور وهو فعل الأمر، في بداية الجملة إلى نهاية الجملة في الترجمة، وفقًا لمعايير اللغة الهدف، أو ما نراه في مثله، كما يقول:

ـ «فَمَهْلًا لَا تَعُدْ لِمِثْلِهَا» (ترجمة: آرام باش و ديگر بار چنين سخن به زبان مياور) (المصدر نفسه، ص ٢٢٧).

تشير الدقة والتأمل في أسلوب المترجم إلى أنه اعتمد التكافؤ الديناميكي ومراعاة اللغة الهدف والمخاطبين. لكن في كثير من الحالات، حاول المترجم اتباع معايير وهياكل اللغة المصدر إلى الحد الذي لا تؤدي فيه الترجمة الحرفية إلى الغموض في نقل الرسالة في الترجمة. ومن بينها، يمكن ذكر ما يلي:

ـ «اللَّهُمَّ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا يَقُولُونَ وَاجْعَلْنِي أَفْضَلَ مِمَّا يَظُنُّونَ وَاغْفِرْ لِي مَا لَا يَعْلَمُونَ» (ترجمة: بار خدایا مرا مگیر بدانچه بر زبان می‌آرند، و بهتر از آنم کن که می‌پندارند، و بر من ببخشای آن را که نمی‌دانند) (المصدر نفسه، ص ۲۲۸).

ـ «فَمِنْ عَلَامَةِ أَحَدِهِمْ أَنَّكَ ...» (ترجمة: و از نشانه‌های یکی از آنان این است که ...) (المصدر نفسه، ص ۲۲٦).

ـ «يَمْزُجُ الْحِلْمَ بِالْعِلْمِ وَالْقَوْلَ بِالْعَمَلِ» (ترجمة: بردباری را با دانش درمی‌آمیزد و گفتار را با کردار ـ هم ـ) (المصدر نفسه، ص ۲۲٦).

ـ «لَيْسَ تَبَاعُدُهُ بِكِبْرٍ وَعَظَمَةٍ، وَلَا دُنُوُّهُ بِمَكْرٍ وَخَدِيعَةٍ» (ترجمة: نه دوری گزیدنش از روی خویشتن بینی است و بزرگی فروختن، و نه نزدیکی وی به مکر است و فریفتن) (المصدر نفسه، ص ۲۲۷).

ـ «وَيْحَكَ، إِنَّ لِكُلِّ أَجَلٍ وَقْتاً لَا يَعْدُوهُ وَسَبَباً لَا يَتَجَاوَزُهُ» (ترجمة: وای بر تو، هر اجلی را زمانی است که از آن پیش نیفتد، و سببی است که از آن درنگذرد) (المصدر نفسه، ص ۲۲۷).

في الأمثلة أعلاه، تصرف المترجم من حيث ترتيب الكلمات والتفسيرات بطريقة حكيمة وصور نفس المفهوم الذي قصده الإمام. ولم يكن أسلوبه اللفظي مشكلة في هذه الحالات؛ لأن بنية وترتيب اللغة المصدر بالفارسية لديها القدرة على النقل ولم تتسبب في عدم كفاية الكلمات وعدم وضوحها؛ لذلك، بشكل عام، لم تؤد رغبة المترجم في الحفاظ على تراكيب اللغة المصدر إلى إدخال غير مناسب وغير صحيح للطريقة الحرفية، ولم يتم استخدامه إلا عندما تكون هذه الطريقة مألوفة في اللغة الهدف.

في الأمثلة أعلاه، اقتصر المترجم على تقنية الترجمة الحرفية لما لهذه التقنية من مزايا كبيرة. والميزة المهمة لهذه التقنية بين تقنيات الترجمة هي أن الحصول على النص المترجم باللغة الهدف يكون صالحًا مثل النص الأصلي؛ وكذلك من المزايا الرئيسية لهذه التقنية هي البنية الأدبية الأقوى مقارنة بالتقنيات الأخرى، إلا أن الشيء الذي يجب الانتباه إليه في الترجمة الحرفية هو إلمام المترجم بثقافة البلد الأصلي وقواعده النحوية وأسلوب كتابته.

وفي كثير من الحالات الأخرى، قصد المترجم أن يكون مخلصًا لهياكل اللغة المصدر، ولكن الاهتمام بالجوانب الجمالية للترجمة في اللغة الهدف تسبب في تغييرات أسلوبية وتعديل وإزاحة الهياكل في اللغة المصدر لصالح اللغة الهدف، مثل ما نلاحظه في المقطع التالي:

ـ «وَمَلْبَسُهُمُ الِاقْتِصَادُ وَمَشْيُهُمُ التَّوَاضُعُ؛ غَضُّوا أَبْصَارَهُمْ عَمَّا حَرَّمَ اللهُ عَلَيْهِمْ، وَوَقَفُوا أَسْمَاعَهُمْ عَلَى الْعِلْمِ النَّافِعِ لَهُمْ» (ترجمة: و میانه‌روی‌شان شعار، و فروتنند در رفتار و گفتار، دیده‌هاشان را از آنچه خدا بر آنان حرام کرده پوشیده‌اند، و گوش‌هاشان را به دانشی که آنان را سودمند است بداشته ـ و آن را نیوشیده) (المصدر نفسه، ص ۲۲۵).

تجدر الإشارة إلى أن نهج المترجم غالبًا ما يكون موجهًا للنص المبدأ. فقد حاول جاهداً عدم إنشاء ترجمة حرة مع تغييرات هيكلية كبيرة؛ ولكن مع التغييرات الشكلية الطفيفة لصالح النص الهدف، مثل نقل معنى الأفعال: "غَضُّوا، وحَرَّمَ، ووَقَفُوا" إلى نهاية الجملة الفارسية أو نقل موضع المبتدأ والخبر مع بعضهما البعض في الجملة الفارسية: "وَمَلْبَسُهُمُ الِاقْتِصَادُ وَمَشْيُهُمُ

التَّوَاضُعُ"، لقد أخذ في الاعتبار قواعد اللغة الهدف أكثر من النقل الدقيق لنفس التركيبة العربية التي تجعل الترجمة غامضة، ولكن عندما لا تسبب الترجمة المباشرة للنص المصدر مشكلة. فإن المترجم لم يفعل ذلك.

٤ـ٤. التحويل أو النقل

في النظرية النقدية لفيناي وداربلنت، لا تجيب المكونات الثلاثة للترجمة المباشرة التي تم ذكرها على التقييم الكامل للترجمة. من وجهة النظر هذه، يتم فحص الترجمة على مستوى أعلى ومن خلال مكونات الترجمة غير المباشرة. النموذج الأول في هذا الجزء من التقييم هو عملية "التحويل" أو "التبديل"، وهو ما يعني «تغيير الفئة النحوية لعناصر النص المصدر في النص الهدف» (فيناي وداربلنت، ١٩٩٥م، ص ٣٤٦).

في تقنية النقل، يقوم المترجم بتحريك المستوى أو الكلمات، بحيث يصل المعنى الواضح إلى القارئ؛ ولكن في الواقع يتغير القواعد. تُستخدم هذه التقنية عادةً لتسهيل ترجمة النصوص ويتم النقل بهدف الحصول على ترجمة أكثر سلاسة. تجدر الإشارة إلى أن هذا التغيير يقتصر فقط على المكونات النحوية والتغييرات الصوتية والثقافية وغيرها، لم يتم فحصها في هذا النطاق. يمكننا قوله إنّ هذه المسألة هي إحدى ثغرات نظرية فيناي وداربلنت التي لم يهتم فيها المؤلفان إلا بالتغيرات النحوية وأهملا التغيرات الصوتية والمعجمية والثقافية وغيرها. يعتبر فيناي وداربلنت أن هذه التقنية هي «التغيير الهيكلي الأكثر شيوعًا الذي يقوم به المترجمون» (ماندى، ١٣٩١هـ.ش، ص ١٠٩).

يتم تشكيل هذا التغيير في شكل الكلمات بسبب الاختلاف في النظام الهيكلي للغتين ويغير موقع الممثلين في الجملة، ويجب على كل مترجم استخدام هذه التقنية. يتم تضمين جميع التحولات مثل تحويل الهياكل الفعلية إلى أسماء وبالعكس، وتغيير العناصر القيدية، وتحويل الأفعال المعلومة إلى المجهولة وبالعكس، وتحويل الأسماء المفردة إلى صيغة الجمع وما شابه، في هذه العملية، والتي تحدث وفقًا لشبكة العلاقات النحوية. إنّ معنى الإزاحة الهيكلية في هذا القسم هو التغيير في التراكيب الظرفية والعناصر النحوية ونوع الجمل في الترجمة، والتي يميل إليها المترجم بحكم الضرورة أو الاختيار. يعتبر تحويل بعض الكلمات المركبة، الصفات الفاعلية أو الصفات المفعولية في نص الخطبة إلى جمل مكونة من الصلة والموصول، أحد التحولات الهيكلية البارزة التي يمكن رؤيتها في ترجمة هذه الخطبة. على سبيل المثال، في المقطع هذا أدناه، تمت ترجمة الصفة الفاعلية "النافع" إلى شكل فعل وجملة صلة:

ـ «وَقَفُوا أَسْمَاعَهُمْ عَلَى الْعِلْمِ النَّافِعِ لَهُمْ» (ترجمة: و گوش‌هاشان را به دانشی که آنان را سودمند است بداشته ـ و آن را نیوشیده ـ) (١٣٧٠هـ.ش، ص ٢٢٥).

قام المترجم بتحويل الصفة الفاعلية المفردة إلى جملة موصولية، وأدخل في ترجمة هذه العبارة، النص الهدف مع تحول نحوي من المفرد إلى الجملة. وفي موضع آخر من الخطبة، نرى تحولًا نحويًا مشابهًا، عندما يحول المترجم الأفعال المجهولة إلى معلومة ويتجاهل بنية الجملة، نحو:

ـ «نُزِّلَتْ أَنْفُسُهُمْ مِنْهُمْ فِي الْبَلَاءِ، كَالَّتِي نُزِّلَتْ فِي الرَّخَاءِ» (ترجمة: در سختی چنان به سر می‌برند، که گویی به آسایش اندرند) (المصدر نفسه، ص ٢٢٥).

كما يتضح، في الترجمة أعلاه، فإن شهيدي أعطى الأفعال المعلومة بدلاً من الأفعال المجهولة، حيث إنّ عدم ترجمة الفعل المجهول واهتمام المترجم باللغة الهدف جعله لا يتضمن الضمير "هم" الذي يتكرر مرتين في الترجمة، وبطريقة قام بترجمة مفاهيمية واعتبر الجمهور واللغة الهدف. من ناحية أخرى، فإن كلمة "چنان" في الجملة الأولى هي إحدى الإضافات التفسيرية

للمترجم، ولا يوجد ما يشير إلى معنى "چنان" المذكور في الترجمة الفارسية في النص الأصلي، كما في بعض الحالات، يحول المبتدأ إلى المتمم، مثل الجملة التالية:

ـ «وَحَاجَاتُهُمْ خَفِيفَةٌ وَأَنْفُسُهُمْ عَفِيفَةٌ» (ترجمة: نيازهاشان اندك و پارسا به جان و تن) (المصدر نفسه، ص ۲۲۵).

كما يحول التركيب الاسمي المتمثلة في "أُصُولِ آذَانِهِمْ" إلى الجملة المتمثلة في "می‌شنويم" في الترجمة الفارسية، وهو مرادف معنوي للتركيب أدناه:

ـ «وَظَنُّوا أَنَّ زَفِيرَ جَهَنَّمَ وَشَهِيقَهَا فِي أُصُولِ آذَانِهِمْ» (ترجمة: آنسان كه پنداری بانگ بر آمدن و فرو شدن آتش دوزخ را می‌شنوند) (المصدر نفسه، ص ۲۲۵).

كما يتضح، تحولت الجملة الاسمية المكونة من "أَنَّ زَفِيرَ جَهَنَّمَ وَشَهِيقَهَا فِي أُصُولِ آذَانِهِمْ ..."، التي باتت سد مسد مفعولتي الفعل " ظَنُّوا"، في الترجمة إلى الجملة الفعلية، وهي التي جعلت المترجم يضع الفعل "می‌شنود" كمكافئ غير دقيق لـ"أُصُولِ آذَانِهِمْ".

أو في مكان آخر من الخطبة، نرى أن المترجم غيّر الهيكل الزمني لـ"لولا" وقدم مكافئًا غير مناسب في الترجمة:

ـ «وَلَوْلَا الْأَجَلُ الَّذِي كَتَبَ الله [لَهُمْ] عَلَيْهِمْ لَمْ تَسْتَقِرَّ أَرْوَاحُهُمْ فِي أَجْسَادِهِمْ طَرْفَةَ عَيْنٍ» (ترجمة: و اگر نه اين است كه زندگی‌شان را مدّتی است كه بايد گذراند، جان‌هاشان يك چشم به هم زدن در كالبد نمی‌ماند) (المصدر نفسه، ص ۲۲۵).

أو مرة أخرى، يمكننا أن نرى أنه ترجم التركيبة الإضافية "فَكَاكِ رِقَابِهِمْ" كجملة فعلية متمثلة في "گردن‌هاشان را بگشايد و از آتش رهاشان نمايد)، حيث يقول:

ـ «يَطْلُبُونَ إِلَى الله تَعَالَى فِي فَكَاكِ رِقَابِهِمْ» (ترجمة: از خدا می‌خواهند گردن‌هاشان را بگشايد و از آتش رهاشان نمايد) (المصدر نفسه، ص ۲۲۵).

وذلك من أجل تقديم ترجمة سلسة لخطبة *نهج البلاغة*. تجدر الإشارة إلى أن المترجم بتغيير هياكل اللغة المصدر في كثير من الحالات، حاول أن يقدم ترجمة سلسة وطلاقة لخطبة المتقين في *نهج البلاغة*.

وفقًا لفيناي وداربلنت، فإن التعبيرات المنقولة متطابقة من الناحية المفاهيمية، ولكنها ليست بالضرورة متساوية في القيمة. ترجع هذا الإزاحة أحيانًا إلى حقيقة أنه لا توجد بنية مماثلة في اللغة الهدف، ويضطر المترجم إلى القيام بذلك لتجنب تقديم تعبير غير ملموس. في الوقت نفسه، صارت القيود الجمالية في ترجمة شهيدي البلاغية لخطبة المتقين نحو هذه الإستراتيجية أكثر حيوية.

بشكل عام، يبدو أن فئة التحويل في ترجمة شهيدي لها مظهر بارز؛ لأنّه لا يتوقف في إطار الكلمات وبنية النص المصدر ويقدم العناصر النحوية وفقًا للغة الهدف وتحقيق الجوانب الجمالية في الترجمة. إذن ففي مجال ترجمة العناصر النحوية، حاول شهيدي أن يكون مصدر القواعد النحوية للغة الهدف، ولكن في كثير من الأحيان تأخذ هذا التبعية نكهة موسيقية، لدرجة أن أحد الأسباب الرئيسية للتغيرات النحوية في ترجمة شهيدي هو مراعاة السجع. وتتجلى هذه المسألة في تحويل الاسم إلى فعل أو الفعل إلى اسم ونحو ذلك، وذلك مثل ما نلاحظه في هذا المقطع من الخطبة:

ـ «وَأَمَّا النَّهَارَ فَحُلَمَاءُ عُلَمَاءُ أَبْرَارٌ أَتْقِيَاءُ» (ترجمة: و امّا در روز، دانشمندانند خويشتندار، نيكوكارانند پرهيزگار) (المصدر نفسه، ص ۲۲٦).

أو ما نلاحظه في إرجاع الصفة المحذوفة في الترجمة الفارسية، مثل كلمة "طاعت‌های"، وهي غير موجودة في النص الأصلي:

ـ «لَا يَرْضَوْنَ مِنْ أَعْمَالِهِمُ الْقَلِيلَ وَلَا يَسْتَكْثِرُونَ الْكَثِيرَ» (ترجمة: از كردار اندك خود خرسندى ندارند، و طاعت‌های فراوان را بسيار نشمارند) (المصدر نفسه، ص ٢٢٥).

أو تحريك أجزاء مختلفة من الجملة معًا، نحو:

ـ «يَعْتَرِفُ بِالْحَقِّ قَبْلَ أَنْ يُشْهَدَ عَلَيْهِ» (ترجمة: پيش از آنكه بر او گواهى دهند، حق را بپذيرد) (المصدر نفسه، ص ٢٢٧).

أو تحويل الشكل السلبي للأفعال والأسماء إلى شكل إيجابي ومفاهيمي، والذي يعتبر في الواقع نوعًا من التغيير في البنية المفاهيمية للعبارات، مثل ما نراه في الجملة التالية:

ـ «قُرَّةُ عَيْنِهِ فِيمَا لَا يَزُولُ وَزَهَادَتُهُ فِيمَا لَا يَبْقَى» (ترجمة: روشنى ديده‌اش در چيزى است كه ماندگار است و ناخواهان چيزى است كه ناپايدار است) (المصدر نفسه، ص ٢٢٦).

لقد قام المترجم بترجمة الصيغة والبنية السلبية للفعل "لَا يَزُولُ" في الترجمة الفارسية بطريقة مفاهيمية وإيجابية، بينما تمت ترجمة الاسم "زَهَادَتُهُ" الذي له معنى سلبي بطريقة مفاهيمية وسلبية.

بشكل عام، قد توجد مثل هذه التحولات الهيكلية في أي ترجمة، ولا تخلو ترجمة شهيدي من مثل هذه التغييرات الهيكلية. لكن النقطة الجديرة بالملاحظة في ترجمته هي أنه تمسك بمبدأ القراءة والطلاقة في الترجمة. على الرغم من أنه دمر أحيانًا بلاغة خطاب الإمام، إلا أن هذه الحالات قليلة جدًا وتحدث حالات النزوح في الغالب في هياكل الكلام البسيطة والطبيعية ولا تسبب الكثير من الضرر.

٤ـ٥. التعديل

عرّف فيناي وداربلنت التعديل بأنه «التغيير في شكل الرسالة نتيجة لتغيير زاوية الرؤية» (نيازي وآخرون، ١٣٩٨هـ.ش، ص ٦٠). التعديل هو تغيير التعبير أو تغيير شكل النص الذي يتم من خلال التغيير الدلالي. في تقنية التعديل، تختلف المفاهيم المستخدمة في اللغة المصدر واللغة الهدف، ولكن الفكرة الرئيسية تظل سليمة. في الواقع، من خلال تغيير المعنى، يحاول المترجم جعل وجهة نظر المؤلف الأصلي أكثر تعبيرًا.

في هذه التقنية، على عكس تقنية النقل، يمكن التلاعب بالفئات العقلية؛ بينما في النقل يتم تغيير الفئات النحوية. من وجهة نظر هذين اللغويين، تعتبر هذه الطريقة معيارًا مناسبًا لتحديد المترجم الجيد. يتكون أساس هذه الطريقة في الترجمة من الاختلاف في الأنظمة اللغوية وأنظمة الخطاب في اللغات. فهي عملية تؤدي إلى إنشاء التوازن بين النص المصدر والنص المقصد. يتم تحديد مقدار التعديل حسب نوع النص والغرض من الترجمة. تعتبر الاختلافات الثقافية بين اللغتين والفاصل الزمني بين كتابة العمل وترجمته عوامل مهمة أيضًا في تحديد مقدار التعديل. تتطلب الترجمة التكيفية إتقان المترجم للموضوع قيد المناقشة ومهارة وخبرة كافية في ذلك المجال. وسبب التأكيد على استخدام تقنية الترجمة التكيفية هو وجود اختلافات بنيوية وثقافية في اللغتين. وفي مناقشة التعديل، يكون هدف المترجم هو النص الهدف، والتكيف الثقافي هو أحد المحاور المطلوبة في هذه الخطبة.

فمن هذا المنطلق، إن الإضافات والتغييرات في العناصر الدلالية في ترجمة شهيدي تكون أحيانًا من أجل السجع والمسائل الأيديولوجية، وأحيانًا بدون سبب. إن الموضع والزمان والمكان والمرسل والمتلقي في ترجمة شهيدي يختلف كثيراً

أحيانًا عن تلك التي كانت في زمن الإمام علي؛ ولهذا السبب، حدثت تغيرات عديدة في العناصر اللغوية الداخلية لنص الترجمة، تحت تأثير القضايا الأيديولوجية ورغبات الجمهور وكذلك المجتمع والثقافة.

في الواقع، التعديل يكون تغييرا في شكل الرسالة النصية الرئيسة بسبب تغيير في زاوية المشاهدة، وينقسم إلى مجموعتين فرعيتين: حرة أو طوعية وثابتة وإلزامية (فيناي وداربلنت، ١٩٩٥م، ص ٣٤٦). تتضمن هاتان المجموعتان الفرعيتان مجموعة واسعة من الظواهر. في بعض الأحيان، يقوم بعض الكتاب بإجراء تغييرات في الجمل لتوصيل معناها حتى لا يتم اختصار الجملة وتقطيعها. هذا التغيير هو استخدام القواعد التي تربط الجمل وتنقل المعنى. هذه المسألة لها نتيجة جيدة بالنسبة لمن يتحدثون تلك اللغة. لكن إذا أردنا ترجمة هذا النص، سنواجه مشكلتين أساسيتين: المسألة الأولى تتعلق بالارتباط الدلالي بين الجمل في اللغة الهدف عند الترجمة؛ لأننا نحتاج إلى تغييرات دلالية يتم فيها الخلط بين زمن الأفعال وموضع الكلمات؛ مشكلة أخرى هي الجمل الطويلة؛ وفي مثل هذه الحالات، يستخدم المترجم المحترف الترجمة التكيفية والتعديلية لتطبيق التغييرات في قواعد اللغة المصدر، وتصبح الجمل قصيرة وواضحة ومفهومة.

يؤدي تغيير البيان إلى تغيير في دلالات اللغة المصدر ومنظورها، والذي يمكن أن يكون إلزاميًا أو اختياريًا. من وجهة نظر فيناي وداربلنت، يتم تغيير التعبير، عندما تؤدي الترجمة الحرفية إلى بيان نحوي صحيح؛ لكن يعتبر ذلك غير مناسب في اللغة المقصد؛ لذلك، يتم استخدام هذا النوع من الترجمة. ربّما يتعين على المترجم زيادة أو تقليل النص الهدف لنقل معنى أو رسالة النص بدقة أو لخلق المزيد من الوضوح. بالطبع، من الواضح أنه خلال تعديل الحجم هذا، لا ينبغي الإضرار بالمعنى والمفهوم؛ لأن كل هذه الجهود تبذل من أجل تقديم ترجمة أفضل وأكثر تعبيراً. يركز فيناي وداربلنت كثيرًا على تغيير التعبير كمعيار لمترجم جيد، بينما يشير التغيير فقط إلى إتقان كافٍ للغة الهدف (فيناي وداربلنت، ١٩٩٥م، ص ٣٧). أظهرت التجربة أنه في عملية الترجمة غير المباشرة، يتم أخذ بعض تغييرات التعابير الثابتة من تغييرات التعابير الحرة، حيث أشار فيناي وداربلنت إلى ١٠ فئات فرعية مرتبطة بتغيير التعبير على مستوى الرسالة، بما في ذلك تحويل الكلمات السلبية إلى كلمات إيجابية وبالعكس (نيازی والآخرون، ١٣٩٨هـ.ش، ص ٦٠)، نحو:

ـ «قُرَّةُ عَيْنِهِ فِيمَا لَا يَزُولُ وَزَهَادَتُهُ فِيمَا لَا يَبْقَى»: «روشنی دیده‌اش در چیزی است که ماندگار است و ناخواهان چیزی است که ناپایدار است» (١٣٧٠هـ.ش، ص ٢٢٦).

في هذه الجملة، إنّ الفعل "لَا يَزُولُ" هو منفي بلا؛ لكن المترجم ترجمها بشكل إيجابي وذكر ما يقابلها في الترجمة الفارسية مثل "ماندگار". لقد تم التعبير عن كلمة "زَهَادَتُهُ" التي ظهرت بشكل إيجابي، من الناحية المفاهيمية والسلبية. من ناحية أخرى، فإنّ "زَهَادَتُهُ" في الجملة الثانية هي الفاعل؛ لكنها في ترجمة شهيدي، وُضِعَت في موضع الفعل النفي معنًى وذكرت ما يقابلها في الترجمة الفارسية، مثل "ناخواهان"، وهي في المعنى يكون فعلا منفيا للجملة الثانية.

يعتبر النقص والزيادة في الترجمة كذلك جزءًا آخر من نمط التعديل. تصبح الوحدات المعجمية الصغيرة أوسع عند الترجمة من لغة إلى أخرى بسبب الانحراف عن البنية النحوية للجمل. وهذه الكلمة الإضافية ترجع غالبًا إلى التوسع النحوي، وهو أمر ملحوظ في ترجمة شهيدي. وهنا، يمكن إدراج الإضافات التي قام بها المترجم أثناء تأليف الخطبة وتوضيح المعاني الضمنية كجزء من هذا القسم، على سبيل المثال، في ترجمة هذا المقطع من الخطبة، يضيف شهيدي قيدًا نحو "به سوگند"، بحيث لا يلاحظ القارئ الفجوة الناتجة عن الترجمة:

ـ «فَلَمْ يَقْنَعْ هَمَّامٌ بِهَذَا الْقَوْلِ حَتَّى عَزَمَ عَلَيْهِ» (ترجمة: همّام خرسند نگرديد و به سوگند، بر امام اصرار ورزيد) (المصدر نفسه، ص ٢٢١).

أو مثل ما نراه في هذا الترجمة التواصلية، حيث أضاف المترجم جملة "و از آتش رهاشان نمايد" حتي يتوفر المعنى الثانوي والمجازي للمخاطبين:

ـ «يَطْلُبُونَ إِلَى اللهِ تَعَالَى فِي فَكَاكِ رِقَابِهِمْ» (ترجمة: از خدا می‌خواهند گردن‌هاشان را بگشايد و ـ از آتش رهاشان نمايد ـ) (المصدر نفسه، ص ٢٢٥).

أو في الجملة التالية شرح سبب ضيق العقول:

ـ «وَيَقُولُ لَقَدْ خُولِطُوا، وَلَقَدْ خَالَطَهُمْ أَمْرٌ عَظِيمٌ» (ترجمة: و گويد خردهاشان آشفته است ـ اما آن پريشانی را سبب ديگری است ـ موجب آشفتگی‌شان كاری است بزرگ) (المصدر نفسه، ص ٢٢٦).

أو في الجملة التالية، حيث قام المترجم بشرح وتوسيع معنى الغافلين وإضافة جمل في اللغة الهدف ليس لها معادل في اللغة المصدر. في الواقع، يعتبر نوعًا من الإضافات التفسيرية بواسطة المترجم.

ـ «إِنْ كَانَ فِي الْغَافِلِينَ كُتِبَ فِي الذَّاكِرِينَ» (ترجمة: اگر در جمع بيخبران است ـ به زبان خاموش و دل او به ياد خداست ـ پس او را در شمار ذكرگويان آرند) (المصدر نفسه، ص ٢٢٧).

إنّ الحذف هو أيضًا أحد أنواع تعديل الترجمة من وجهة نظر ويني ودربلنت. ويمكن رؤية مثال على ذلك في ترجمة شهيدي في ترجمة هذا الجزء من خطبة المتقين:

ـ «فَقَسَمَ بَيْنَهُمْ مَعَايِشَهُمْ وَوَضَعَهُمْ مِنَ الدُّنْيَا مَوَاضِعَهُمْ» (ترجمة: سپس روزی آنان را ميانشان قسمت كرد و بداد، و هر يك را در جايی كه در خور اوست نهاد) (المصدر نفسه، ص ٢٢٥).

كما يُلاحظ، تمت إزالة كلمة "الدنيا" من الترجمة الفارسية، والمترجم بات راضيًا عن ذكر كلمة "جايی" في مكانها. يُعدُّ تغيير الجمل المجهولة إلى معلومة إحدى حالات التعديل الأخرى في الترجمة. يمكن رؤية أمثلة منها في ترجمة شهيدي، ومنها:

ـ «نُزِّلَتْ أَنْفُسُهُمْ مِنْهُمْ فِي الْبَلَاءِ، كَالَّتِي نُزِّلَتْ فِي الرَّخَاءِ» (ترجمة: در سختی چنان به سر می‌برند، كه گويی به آسايش اندرند) (المصدر نفسه، ص ٢٢٥).

في الترجمة الفارسية، تم إجراء نوع من التعديل، ولم تتم ترجمة الأفعال المجهولة "نُزِّلَتْ" في الجملتين، وقام المترجم بترجمتها بشكل جملات معلومة للطلاقة والسهولة الأكثر في الترجمة.

٤ـ٦. التكافؤ

التوازن والتكافؤ إستراتيجية أخرى من نماذج الترجمة غير المباشرة لنظرية فيناي وداربلنت. فهو مفيد جدًا في ترجمة الأمثال والاصطلاحات. هناك بون شاسع بين هذه التقنية والتقنيات الأخرى المذكورة أعلاه، حيث إنّ استخدام تعبيرات مختلفة لتوصيل نفس الرسالة يسمى التكافؤ. يجب العثور على المعادلات الدقيقة للعديد من المصطلحات والأصوات والأسماء التجارية.

في هذه التقنية، يجب أن يتم نقل الرسالة بطريقة تخلق انطباعًا ورد فعل سواء في اللغة الأولى أو في الترجمة. يجب أن يكون المترجم قادرًا على جلب قراء اللغتين إلى فهم واحد. ولهذا، يحاول المترجم مساواة الوضع في اللغة الأصلية مع اللغة الهدف، على سبيل المثال: يمكن ترجمة عبارة "Once burned, twice shy" إلى "بار اول سرخ شد و بار دوم سوار شد"، وفقًا للمضمون الرئيسي. وفقًا لفيناي وداربلنت، يتم استخدام هذا المصطلح للإشارة إلى الحالات التي تصف فيها اللغات نفس الموقف بأجهزة

هيكلية أو أسلوبية مختلفة. في هذه الطريقة، بدلاً من ترجمة جملة أو عبارة، يتم التعبير عن مكافئها في اللغة الهدف؛ لأن بعض العبارات لا يمكن ترجمتها باستخدام الطريقة الحرفية أو ترجمة اقتراضية؛ لذلك، يجب على المرء أن يبحث عن ما يعادله في لغة أخرى (فيناي وداربلنت، ۱۹۹۵م، ص ۳۸). حاول شهيدي في معادلاته، أن يأخذ في الاعتبار الجانب اللغة الهدف ويستخدم تركيبات ومعادلات مجازية لها نكهة البلاغة والجماليات؛ لذلك حاول تجنب المعادلات الفارسية العادية، على الرغم من حقيقة أن تلك المعادلات موجودة في اللغة الفارسية. لقد سعى شهيدي ليأخذ قدر المستطاع في المسار الجمالي للنص الهدف؛ لذلك استخدم المعادلات المجازية والبلاغية، مثل العبارة التالية:

ـ «وَأَسَرَتْهُمْ فَفَدَوْا أَنْفُسَهُمْ مِنْهَا ...» (ترجمة: اسيرشان كرد و به بهای جان، خود را از بند آن خريدند) (۱۳۷۰هـ.ش، ص ۲۲۵).

إنّ العبارة "فَفَدَوْا أَنْفُسَهُمْ مِنْهَا" جملة عادية في اللغة العربية، وعادة ما يكون مكافئها الفارسي متاحًا في اللغة الفارسية، إلى حيث استخدم المترجمون الآخرون لنهج البلاغة مرادفات فارسية موجودة، نحو: "ولی جان‌های خويش به فديه دهند تا از اسارت برهند"، أو "و آنان با پرداخت جانشان خود را آزاد كردند" وغيرها من المكافئات والمرادفات التي تكون شائعة في اللغة الفارسية. وكان بإمكان المترجم استخدام التعبيرات الفارسية الموجودة نفسها؛ ولكن يمكننا أن نرى أنه من أجل جعل نص الترجمة الخاص به جميلًا قدر الإمكان، فقد فضل استخدام مكافئ ثانوي ومجازي لترجمته؛ لذلك، استخدم كلمة "خود را از بند آن خريدند"، وهي معادلة مجازية وجميلة لترجمته الفارسية. يُظهر هذا الموضوع اهتمام شهيدي بالسياق الثقافي والأدبي *لنهج البلاغة*، الذي غالبًا ما يكون مليئًا بالاستعارات والتشبيهات والمفارقات الأدبية.

على الرغم من أن شهيدي لا ينسى مبدأ الطلاقة وإعادة الكتابة في معادلاته، لكن في بعض الأحيان، لا يكون من المثير للاهتمام تكييف نص ترجمته الفارسية مع السمات الأسلوبية لكلمات الإمام؛ لأنه لأسباب مثل تجميل كلماته بمصطلحات وتفسيرات عربية، يختار مرادفات عربية على عكس النهج السائد في ترجمته، مثل الجملة الآتية:

ـ «مَنْطِقُهُمُ الصَّوَابُ وَمَلْبَسُهُمُ الِاقْتِصَادُ» (ترجمة: گفتارشان صواب است و ميانه‌روی‌شان شعار) (المصدر نفسه، ص ۲۲۵).

فبدلاً من استخدام كلمات مثل "ميانه‌روی، واقتصاد، واعتدال" في الترجمة، استخدم المترجم كلمة عربية غير شائعة في اللغة الفارسية، وهي "الشعار". يبدو أن الأسلوب الخاص في ترجمة شهيدي *لنهج البلاغة* من أجل تحقيق جمالية التعبير والأسلوب قد تسبب في انجرارها إلى هاوية هذا التناقض، كما أنّه لم يقدم معادلة صحيحة ودقيقة لعبارة "نُصْبَ أَعْيُنِهِمْ"، والتي تعتبر نوعًا من المصطلح اللغوي من اللغة المصدر، في الجملة الآتية كذلك، حيث يقول:

ـ «وَظَنُّوا أَنَّهَا نُصْبَ أَعْيُنِهِمْ» (ترجمة: كه گويی ديده‌هاشان بدان نگران است) (المصدر نفسه، ص ۲۲۵).

يبدو أن المترجم عالق في هاوية عقلنة الترجمة وإضفاء الطابع النفسي على لغة الترجمة للجمهور؛ لذلك نراه قد ذكر معادلاً بعيدًا عن الذهن للمصطلح العربي، حيث لا يبدو دقيقًا للغاية ومرغوبًا. فيا حبذا لو تمتع المترجم في ترجمة هذا المصطلح بترجمة حرفية هكذا: "چنانكه گويی در برابر چشمانشان جای دارد" أو ترجمة دلالية: "و با جان پر شوق در آن خيره شوند".

ولكن يمكننا أن نرى أن شهيدي من أجل جعل نص الترجمة الخاص به جميلًا قدر الإمكان، قد فضل استخدام الترجمة المتكافئة. يُظهر هذا الموضوع اهتمام شهيدي بالسياق الثقافي والأدبي *لنهج البلاغة*، الذي غالبًا ما يكون مليئًا بالاستعارات والتشبيهات والمفارقات الأدبية. ويريد شهيدي استخدام مرادفات مكافئة في اللغة الهدف أمام تفسيرات ومصطلحات اللغة المصدر، مما سيخلق نفس التأثير تمامًا على القارئ مثل النص المصدر.

٤ـ٧. التكيف

التكيف هو الإستراتيجية السابعة التي اقترحها فيناي وداربلنت، والذي يحدث في التكافؤ المعجمي أو الوحدات الأكبر. من وجهة نظر هذين اللغويين، فإن هذه المجموعة الفرعية هي أكثر طرق الترجمة تطرفاً. فهي العملية التي يتم من خلالها محاذاة مفهوم معين مع منظور معين للغة الهدف. في مثل هذه الحالات، يتعين على المترجمين استخدام معادلة مماثلة للتعبير عن المعنى. بمعنى آخر، رسالة يتم التعبير عنها في موقف مشابه آخر يتعلق بمصطلحات أو مؤسسات ثقافية. هذه الطريقة هي في الواقع نوع من التكافؤ الثقافي؛ لأننا نضع مكافئًا للكلمة الثقافية المستخدمة في موقف مشابه في اللغة الهدف (ماندى، ١٣٩١هـ.ش، ص ١١١).

وفقًا لوجهة نظر غالبية الخبراء، فإن هذا القسم، عندما يكون الرمز أو المثل أو الكناية هو نفسه في كل من اللغات المصدر والهدف من حيث الانعكاس المفاهيمي ومن حيث الشكل والصورة العاطفية والإحساسية المستخدمة، يتم إعطاء الأولوية لاستبدال المكافئ الدقيق وما يعادله في اللغة الهدف، بحيث يتم الشعور بدور وتأثير المكافئ الأدبي أو العنصر الثقافي في اللغة الهدف.

بالطبع، بسبب التشابه الثقافي الوثيق بين اللغتين العربية والفارسية، تضاءلت مسألة التكيف في الترجمة إلى حد ما. كلما كان هناك قواسم مشتركة بين دولتين ثقافيًا، قلت درجة التكيف في التبادل الثقافي، بما في ذلك تبادل الترجمة، وهذا ينطبق على الترجمة من العربية إلى الفارسية وبالعكس؛ خاصة عندما يكون النص دينيًا، مما يجعل هذه النصوص أقل تكيفًا. ومع ذلك، نظرًا لطبيعة ترجمة شهيدي الموجهة للقارئ وجهوده لتلبية احتياجات المخاطبين وجعل ترجمته أكثر جمالًا، فقد حاول المترجم مطابقة المصطلحات الثقافية مع بدائل مناسبة من اللغة الهدف، وخاصة كلمة "خداوندان" التي استخدمها المترجم مقابل كلمة "أهل" العربية:

ـ «فَالْمُتَّقُونَ فِيهَا هُمْ أَهْلُ الْفَضَائِلِ» (ترجمة: پس پرهيزگاران خداوندان فضيلتند) (١٣٧٠هـ.ش، ص ٢٢٥).

في الحقيقة، أن غرض المترجم هو إظهار أعلى مستوى من الفضيلة بين المتقين؛ ولهذا استخدم كلمة "خداوندان" من أجل تصوير مدى قوة هذه الفضيلة بينهم؛ لذلك، قدم المترجم الفارسي هذا التعبير بطريقة غير شائعة في اللغة الهدف؛ بينما، بسبب التشابه الثقافي بين الأمتين الفارسية والعربية، فإن النقل المباشر لكلمة "أهل" في اللغة الهدف لم يكن مستحيلاً. مع ذلك، فهو شائع في اللغة الفارسية، أو عندما يختار المترجم عبارة " گويى ديده‌هاشان بدان نگران است" كمرادفة للمصطلح "نُصْبَ أَعْيُنِهِمْ" في العبارة:

ـ «وَتَطَلَّعَتْ نُفُوسُهُمْ إِلَيْهَا شَوْقاً وَظَنُّوا أَنَّهَا نُصْبَ أَعْيُنِهِمْ» (ترجمة: و جان‌هاشان چنان از شوق برآيد كه گويى ديده‌هاشان بدان نگران است) (المصدر نفسه، ص ٢٢٥).

يبدو أن المترجم اختار معادلاً بعيدًا عن الذهن للمصطلح العربي، حيث لا يبدو دقيقًا للغاية ومرغوبًا. فيا حبذا لو تمتع المترجم في ترجمة هذا المصطلح بترجمة حرفية هكذا: "چنانكه گويى در برابر چشمانشان جاى دارد" أو ترجمة دلالية: "و با جان پر شوق در آن خيره شوند". تجدر الإشارة إلى أنه في الترجمة الأدبية، يلتزم المترجم باستخدام عنصر التكيف. في هذه الحالة، يحافظ المترجم على المعنى أثناء ترجمة الكلمات؛ ولكن للحفاظ على جمال كلماته، فهو دائمًا يتعارض مع النص. ونظراً للحاجة إلى تغيير العناصر في النص الأصلي، من أجل تحقيق ترجمة مؤاتية لذلك النص، فإن الترجمة الأدبية تقترن حتماً بالتكيف الأدبي. مثل التغييرات التي نراها في الجملة التالية:

ـ «وَوَضَعَهُمْ مِنَ الدُّنْيَا مَوَاضِعَهُمْ» (ترجمة: و هر يك را در جايى كه در خور اوست، نهاد) (المصدر نفسه، ص ۲۲۵).

كما يمكن رؤيته في النص أعلاه، قام المترجم بتغيير بنية اللغة المصدر من أجل تقديم معنى طليق ومفهوم، حتى أزال كلمة "الدنيا" في الترجمة الفارسية وأورد ما يعادلها "جايى" في اللغة الهدف. بمعنى آخر، حاول المترجم نقل المعنى المطلوب بشكل أفضل من خلال جلب معادل مماثل في اللغة الهدف إلى نظيره العربي في اللغة المصدر. من بين حالات التكيف الأخرى في الخطبة، يمكننا أن نذكر معادلاً لعبارة "أصول آذانهم" التي اختار المترجم فيها مكافئًا مشابهًا من اللغة الهدف "می‌شنود" بدلاً من ترجمة عربية واضحة لـ"أصول آذانهم" في المقطع:

ـ «وَظَنُّوا أَنَّ زَفِيرَ جَهَنَّمَ وَشَهِيقَهَا فِي أُصُولِ آذَانِهِمْ» (ترجمة: آنسان كه پندارى بانگ بر آمدن و فرو شدن آتش دوزخ را می‌شنوند) (المصدر نفسه، ص ۲۲۵).

لقد أدى اختيار معادل مماثل لتعبير اللغة المصدر التي لها محتوى ثقافي وديني خاص إلى مطالبة المترجم بتصرف في الترجمة. بإمكاننا أن نقول إنّ شهيدي لقد اختار معادلات مماثلة مع حرية نسبية واستخدم في الغالب أنماط ترجمة غير مباشرة وضمنية، خاصة تقنيات التعديل والتبديل، وقدم ترجمة سلسة. وفقا لوجهة نظر غالبية الخبراء في هذا القسم، عند استخدام رمز أو مثل أو إشارة في كل من لغتي المصدر والمقصد، سواء من حيث الانعكاس المفاهيمي أو من حيث الشكل والصورة العاطفية، فإن استبداله الدقيق المكافئ في اللغة الهدف له الأولوية الأكثر، بحيث يكون دور وتأثير المعادل الأدبي أو العنصر الثقافي في اللغة الهدف ملحوظًا.

الخاتمة

توصلت المقالة إلى ما يلي:

ـ للتعامل مع عدم التطابق والتضارب بين لغة المصدر واللغة الهدف، قدم فيناي وداربلنت تصنيفًا جديدًا، بما فيه ترجمة مباشرة، وهي اقتباس واضح من لغة المصدر إلى اللغة الهدف، وتشمل الاقتراض والنسخ والترجمة الحرفية، حيث إنّ المترجم استخدم هذه الطرق الثلاث قليلاً جدًا في هذه الخطبة؛ والطريقة الثانية هي الترجمة غير المباشرة، والتي تصف وتفصل وتلخص محتويات النص الأصلي، والتي تشمل التحويل والتعديل والتكافؤ والتكيف.

ـ أظهر فحص ترجمة خطبة المتقين في هذا البحث أن المترجم قد استفاد أكثر من الطريقة الثانية، وهي الترجمة غير المباشرة، ليكون قادرًا على إعادة إنتاج المواد النصية للغة المصدر بشكل فني في اللغة الهدف. فمن هذا المنطلق، يمكننا قوله إنّ ترجمة شهيدي قريبة من النص الهدف بسبب الاستخدام المتكرر للطريقة غير المباشرة.

ـ لقد تصرف المترجم بحرية نسبية في اختيار المكافئات واستخدم في الغالب أنماط الترجمة غير المباشرة والضمنية، وعلى وجه الخصوص، تقنيات التحويل والتبديل، وقدم ترجمة بطلاقة.

ـ ومن بين هذه الطرق الأربع في الترجمة غير المباشرة، استخدم المترجم تقنية النقل والتحويل في الغالب، والسبب في ذلك هو بالأساس جهد المترجم في تقديم ترجمة بلاغية مسجعة عن طريق كسر تراكيب لغة المصدر إلى حيث حاول إلى حد كبير إظهار الجماليات البلاغية والخطابية لخطبة المتقين في *نهج البلاغة* باللغة الفارسية.

***

المصادر والمراجع

أ. العربية

عناني، محمد. (٢٠٠٣م). ***نظرية الترجمة الحديثة***. القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر.

لاروز، روبير. (د.ت). ***في مفهوم الترجمة وتاريخها***. ترجمة عبد الرحيم حزل. د.م. د.ن.

الفارسية

آذرنوش، آذرتاش. (١٣٧٥هـ.ش). ***تاریخ ترجمه از عربی به فارسی***. تهران: سروش.

ایرانمنش، مژده. (١٣٩٣هـ.ش). ***بررسی استراتژی‌های ترجمه همایند در رمان گتسبی بزرگ از انگلیسی به فارسی: بر اساس مدل وینی و داربلنت***. پایان‌نامه کارشناسی ارشد. دانشگاه آزاد اسلامی واحد بندرعباس. دانشکده زبان‌های خارجی.

بخشش، مقصود؛ احسان اسماعیلی طاهری، سیدرضا میراحمدی، و حبیب کشاورز. (١٤٠٠هـ.ش). «ارزیابی ترجمه استاد موسوی گرمارودی از خطبه قاصعه نهج البلاغه: بر اساس نظریه وینه و داربلینه». ***پژوهش‌های نهج البلاغه***. د ٢. ش ١. ص ٩ ـ ٢٨.

بیکر، مونا. (١٣٩٦هـ.ش). ***دایرة المعارف مطالعات ترجمه***. تهران: نو.

حیدری، حمیدرضا. (١٣٩٨هـ.ش). «تغییر بیان و فاخرگویی در ترجمه از فارسی به عربی: بر اساس نظریه وینه و داربلنه». ***پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی***. د ٩. ش ٢٠. ص ١٩٧ ـ ٢١٦.

خزاعی فرید، علی. (١٣٩٣هـ.ش). «تعادل زیباشناختی در ترجمه متون ادبی». ***مترجم***. س ٢٤. ش ٥٧. ص ٣ ـ ١٤.

زنده بودی، مهران. (١٣٩١هـ.ش). «سبک‌شناسی تطبیقی در ترجمه فرانسه و فارسی». ***مطالعات ترجمه***. د ١٠. ش ٣٧. ص ٤٧ ـ ٥٧.

شهبازی، علی اصغر؛ و مصطفی پارسایی‌پور. (١٣٩٩هـ.ش). «بررسی تعریب داستان شاه و کنیزك مثنوی با تکیه بر الگوی وینی و داربلنه: موردپژوهی مقایسه ترجمه منظوم هاشمی و جواهری». ***پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی***. د ١٠. ش . ص ٢٣٧ ـ ٢٧٠.

شهیدی، سیدجعفر. (١٣٧٠هـ.ش). ***ترجمه نهج البلاغة***. چ ٢. تهران: انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی.

ماندی، جرمی (١٣٩١هـ.ش). ***معرفی مطالعات ترجمه: نظریه‌ها وکاربردها***، ترجمه علی بهرامی و زینب تاجیك. تهران: رهنما.

نیازی، شهریار؛ عطیه یوسفی، و محمد امیری‌فر. (١٣٩٨هـ.ش). واکاوی بخشی از ترجمه رمان الشحاذ: بر اساس الگوی نظری وینی و داربلنه. ***زبان‌پژوهی***. س ١١. ش ٣٠. ص ٤٩ ـ ٧٢.

ب. الإنجليزية

فيناي وداربلنت

Vinay, J-p. & Darbenlent, J. (1995). ***Comparative Stylistics Of French And English: A Methodology For Translation***. Paris: Didier.